叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我们的朋友狗狗(our Friend The Dog) 000001

2. 我们的朋友狗狗(our Friend The Dog) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们的朋友狗狗(Our Friend the Dog)
第1/2页

['aʊər; ɑːr] [frend]
OUR **FRIEND**
我们的 朋友

我们的朋友

[ðə; ði] [dɔːg]
THE **DOG**
这 狗

狗

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɔːris] ['meitəliŋk]
MAURICE **MAETERLINCK**
莫里斯 梅特林克

莫里斯·梅特林克

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **"** **THE** **LIFE** **OF** **THE** **BEE** **,** **"** **etc** **.**
作者 的 " 这 生活 的 这 蜜蜂 , " ETC .

《蜜蜂的生活》等作品的作者

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
Translated **by**
翻译 经过

译者

[ˌælɪg'zændər] [tək'sɛrə] [diː] -
ALEXANDER **TEIXEIRA** **DE** **MATTTOS**
亚历山大 特谢拉 德语 -

亚历山大·特谢拉·德·马托斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

['sesl, 'sisl] ['ɔːldən]
CECIL **ALDEN**
塞西尔 奥尔登

塞西尔·奥尔登

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[dɔd] , [miːd] & COMPANY1913
DODD **,** **MEAD** **&** **COMPANY1913**
多德 , 蜂蜜酒 & COMPANY1913

多德、米德公司 1913

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1903 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1903年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'oʊ] .
The Century Co .
这 世纪 合作 .

世纪公司

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1904 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1904年，作者

[dɔd] , [mi:d] & ['kʌmpəni]
Dodd , Mead & Company
多德 , 米德 & 公司

多德、米德公司

['pʌblɪʃt] , [ɑ:k'toʊbər] , -
Published , October , 1913
已发布 , 十月 , -

出版于1913年10月

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['aʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði] [dɔ:g]
OUR FRIEND THE DOG
我们的 朋友 这 狗

我们的朋友——狗狗

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][hæv; həv][lɔ:st] , [wɪ'ðɪn] [ði:z] [læst] [fju:] [deɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊl] - [dɔ:g] .
I have lost , within these last few days , a little bull - dog .
我 有 丢失的 , 之内 这些 最后的 很少 天 , 一个 小的 公牛 - 狗 .

最近几天，我失去了一只小斗牛犬。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði][sɪksθ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bri:f] [ɪg'zɪstəns] .
He had just completed the sixth month of his brief existence .
他 有 只是 完全的 这 第六 月 的 他的 简短的 存在 .

他短暂的生命才刚刚过了第六个月。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
He had no history .
他 有 不 历史 .

他没有任何犯罪记录。

[hɪz; ɪz][ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] ['oʊpənd][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] , [tu:; tə] [lʌv] [mæn'kaɪnd] ,
His intelligent eyes opened to look out upon the world , to love mankind ,
他的 聪明的 眼睛 打开 到 看 出去 之上 这 世界 , 到 爱 人类 ,

他睁开智慧的双眼，眺望世界，热爱人类。

[ðen] [kloʊzd] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði]['kru:əl] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [deθ] .
then closed again on the cruel secrets of death .
然后 关闭 再次 在 这 残忍的 秘密 的 死亡 .

然后，死亡的残酷秘密再次被揭开。

[ðə; ði] [frend] [huː] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [pər'hæps]

The	friend	who	presented	me	with	him	had	given	him	,	perhaps
这	朋友	WHO	呈现	我	和	他	有	给定	他	,	也许

把他介绍给我的那位朋友，或许是把他送给了我的。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[baɪ] ['æntɪfrəsɪs] , [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv]['pɛleɪˌɑːs] .

by	antiphrasis	,	the	startling	name	of	Pelléas	.
经过	反语	,	这	令人震惊	姓名	的	佩利亚斯	.

通过反语，佩利亚斯这个令人惊讶的名字。

[waɪ] [riː'krɪsn] [hɪm; ɪm] ?

Why	rechristen	him	?
为什么	重新命名	他	?

为什么要给他重新命名?

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [pʊr] [dɔːg] , ['lʌvɪŋ] , [dɪ'voʊtɪd] , ['feɪθf(ə)l] ,

For	how	can	a	poor	dog	,	loving	,	devoted	,	faithful	,
为了	如何	能	一个	贫穷的	狗	,	爱	,	奉献	,	忠实	,

一条可怜的狗，多么充满爱心、忠诚、忠贞啊，

[dɪs'greɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔːr][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['hɪroʊ] ?

disgrace	the	name	of	a	man	or	an	imaginary	hero	?
耻辱	这	姓名	的	一个	男人	或者	一个	假想	英雄	?

玷污一个人或一个虚构英雄的名誉?

['pɛleɪˌɑːs][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌldʒɪŋ] , ['paʊərf(ə)l] ['fɔːrhed] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['sɑːkrəˌtiːz][ɔːr] [vɛr'leɪn]

Pelléas	had	a	great	bulging	,	powerful	forehead	,	like	that	of	Socrates	or	Verlaine
佩利亚斯	有	一个	伟大的	凸起	,	强大的	前额	,	喜欢	那	的	苏格拉底	或者	魏尔伦

;

;

;

佩利亚斯有着宽阔、强壮的前额，就像苏格拉底或魏尔伦一样;

[ænd; ənd] , ['ʌndər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [noʊz] , [blʌnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːrlɪʃ] [ə'sent] ,

and	,	under	a	little	black	nose	,	blunt	as	a	churlish	assent	,
和	,	在下面	一个	小的	黑色的	鼻子	,	钝	作为	一个	粗鲁	同意	,

而且，在黑色的小鼻子下，还带着粗鲁的、生硬的同意。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] [tʃɔps] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][sɔːrt]

a	pair	of	large	hanging	and	symmetrical	chops	,	which	made	his	head	a	sort
一个	一对	的	大的	绞刑	和	对称的	排骨	,	哪个	制成	他的	头	一个	种类

[ʌv; əv] ['mæsɪv] ,

of	massive	,
的	大量的	,

一对硕大下垂且对称的下颚，使他的头看起来像个巨大的东西，

['ɑːbstɪnət] , ['pensɪv] [ænd; ənd]

obstinate	,	pensive	and
顽固	,	沉思的	和

固执、沉思和

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[θriː] - ['kɔːrnərd] ['menəs] .
three - cornered menace .
三 - 被逼到绝境 威胁 .

三面夹击的威胁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
He was beautiful after the manner of a beautiful ,
他 曾是 美丽的 后 这 方式 的 一个 美丽的 ,

他长得非常漂亮，那种漂亮是典型的漂亮。

['nætʃ(ə)rəl]['mɑːnstər] [ðæt] [hæz; həz] [kəm'plaɪd] ['strɪktli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ɪts] ['spiːʃiːz] .
natural monster that has complied strictly with the laws of its species .
自然的 怪物 那 有 遵命 严格 和 这 法律 的 它是 物种 .

严格遵守其物种法则的自然怪物。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'tentɪv] [ə´blaidʒiŋnis] , [ʌv; əv][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['ɪnəsns] , [ʌv; əv]
And what a smile of attentive obligingness , of incorruptible innocence , of
和 什么 一个 微笑 的 细心 乐于助人 , 的 廉洁奉公 无辜 , 的
[ə'fekʃənət] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
affectionate submission ,
亲热 提交 ,

那笑容里充满了殷勤的顺从、纯真无邪的天真和深情的臣服。

[ʌv; əv] ['baʊndləs] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd]['toʊt(ə)l][self] - [ə'bændənmənt] [lɪt] [ʌp] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [kə'res]
of boundless gratitude and total self - abandonment lit up , at the least caress
的 无边无际 感激 和 全部的 自己 - 放弃 点燃向上 , 在 这 至少 抚摸
, [ðæt] [ə'dɔːrəb(ə)l][mæsk][ʌv; əv] ['ʌglinəs] !
, that adorable mask of ugliness !
, 那 可爱的 面具 的 丑陋 !

无限的感激和彻底的自我牺牲，哪怕只是轻轻一抚，也照亮了那张丑陋却可爱的面具！

[wens] [ɪg'zæktli][dɪd] [ðæt] [smaɪl] ['emənet] ?
Whence exactly did that smile emanate ?
何处 确切地 做过 那 微笑 发出 ?

那笑容究竟从何而来?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [aɪz] ?
From the ingenuous and melting eyes ?
从 这 天真无邪 和 融化 眼睛 ?

从那双纯真而又充满爱意的眼睛里?

[frʌm; frəm][ðə; ði]
From the
从 这

从

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɪrz] [prɪkt] [ʌp][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][mæn] ?
ears pricked up to catch the words of man ?
耳朵 刺痛 向上 到 抓住 这 字 的 男人 ?

竖起耳朵倾听人类的话语?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ðæt] [ˌʌn'rɪŋkl] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd] [lʌv] ,
From the forehead that unwrinkled to appreciate and love ,
从 这 前额 那 无皱纹 到 欣赏 和 爱 ,

从额头光滑无皱的表情，到懂得欣赏和爱，

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl] [ðæt] ['rɪgəld] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][tu:; tə]['testɪfaɪ]

or	from	the	stump	of	a	tail	that	wriggled	at	the	other	end	to	testify
或者	从	这	树桩	的	一个	尾巴	那	扭动	在	这	其他	结尾	到	作证

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [dʒɔɪ][ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][smɔ:l] ['bi:ɪŋ] ,

to	the	intimate	and	impassioned	joy	that	filled	his	small	being	,
到	这	亲密的	和	热情洋溢	喜悦	那	已填	他的	小的	存在	,

或者从尾巴的残端来看，它还在另一端扭动着，诉说着他幼小的生命中那份亲密而热烈的喜悦。

['hæpi] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][hænd][ɔ:r][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][tu:; tə] [hu:m]

happy	once	more	to	encounter	the	hand	or	the	glance	of	the	god	to	whom
快乐的	一次	更多的	到	遇到	这	手	或者	这	瞥一眼	的	这	上帝	到	谁

[hi:; hi] [sə'rendərd] [hɪm'self] ?

he	surrendered	himself	?
他	投降	他自己	?

再次见到他曾臣服的神明的手或目光，他会感到多么欣喜?

['pɛleɪˌɑ:s][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

Pelléas	was	born	in	Paris	,	and	I	had	taken	him	to	the	country	.
佩利亚斯	曾是	出生	在	巴黎	,	和	我	有	已采取	他	到	这	国家	.

佩利亚斯出生于巴黎，我把他带到了乡下。

[hɪz; ɪz] ['bɑ:ni] [fæt] [pɔ:z] , ['ʃeɪpləs]

His	bonny	fat	paws	,	shapeless
他的	邦妮	胖的	爪子	,	无形

他那肥硕的爪子，形状怪异

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd][nɑ:t] [jet] ['stɪfnd] ,

and	not	yet	stiffened	,
和	不是	然而	僵硬	,

尚未完全凝固

['kærid] ['slækli] [θru:] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] ['pɑ:θweiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [ɪg'zɪstəns] [hɪz; ɪz][hju:dʒ]

carried	slackly	through	the	unexplored	pathways	of	his	new	existence	his	huge
携带	松散地	通过	这	未探索的	路径	的	他的	新的	存在	他的	巨大的

[ænd; ənd] ['sɪriəs] [hed] ,

and	serious	head	,
和	严肃的	头	,

他那颗巨大而严肃的脑袋，懒散地拖拽着，穿过他新生活的未知道路。

[flæt] - [noʊzd][ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['rendərd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] .

flat	-	nosed	and	,	as	it	were	,	rendered	heavy	with	thought	.
平坦的	-	鼻子	和	,	作为	它	是	,	渲染	重的	和	想法	.

鼻子扁平，仿佛陷入了沉思之中。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['θæŋkləs] [ænd; ənd] ['rɑ:ðər] [sæd] [hed] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] [tʃaɪld] ,

For	this	thankless	and	rather	sad	head	,	like	that	of	an	overworked	child	,
为了	这	忘恩负义	和	相当	伤心	头	,	喜欢	那	的	一个	过度劳累	孩子	,

对于这颗忘恩负义、略显悲伤的脑袋，就像一个过度劳累的孩子一样，

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [wɜ:rk] [ðæt] [ə'presiz] ['evri] [breɪn][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt]

was	beginning	the	overwhelming	work	that	oppresses	every	brain	at	the	start
曾是	开始	这	压倒	工作	那	压迫者	每一个	脑	在	这	开始

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

生命之初，大脑便开始承受着巨大的压力，这项艰巨的任务便由此展开。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv][ɔ:r][sɪks] [wi:ks] , [tu:; tə][get]['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	had	,	in	less	than	five	or	six	weeks	,	to	get	into	his	mind	,
他	有	,	在	较少的	比	五	或者	六	周	,	到	得到	进入	他的	头脑	,

他必须在不到五六周的时间内弄清楚他的想法。

['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən]

taking	shape	within	it	,	an
采取	形状	之内	它	,	一个

在其中逐渐成形，

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

image	and	a	satisfactory	conception	of	the	universe	.
图像	和	一个	令人满意的	概念	的	这	宇宙	.

对宇宙的形象和令人满意的观念。

[mæn] , ['eɪdɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eldəz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

Man	,	aided	by	all	the	knowledge	of	his	own	elders	and	his	brothers	,
男人	,	协助	经过	全部	这	知识	的	他的	自己的	长者	和	他的	兄弟	,

人，在长辈和兄弟们所有知识的帮助下，

[teɪks] ['θɜ:rti] [ɔ:r]['fɔ:rti] ['jɪrz] [tu:; tə]['aʊtlaɪn] [ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] ,

takes	thirty	or	forty	years	to	outline	that	conception	,
需要	三十	或者	四十	年	到	大纲	那	概念	,

构思这个概念需要三四十年时间，

[bʌt; bət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][dɔ:g][hæz; həz][tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][fju:] [deɪz] :

but	the	humble	dog	has	to	unravel	it	for	himself	in	a	few	days	:
但	这	谦逊的	狗	有	到	绎	它	为了	他自己	在	一个	很少	天	:

但这条不起眼的狗狗必须在几天内自己解开这个谜题：

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

and	yet	,	in	the	eyes	of	a	god	,	who	should	know	all	things	,
和	然而	,	在	这	眼睛	的	一个	上帝	,	WHO	应该	知道	全部	事物	,

然而，在一位理应无所不知的神明眼中，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['vælju:][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ?

would	it	not	have	the	same	weight	and	the	same	value	as	our	own	?
会	它	不是	有	这	相同的	重量	和	这	相同的	价值	作为	我们的	自己的	?

难道它不应该和我们自己的东西具有相同的重量和价值吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ðen] , [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] [kæn; kən]

It	was	a	question	,	then	,	of	studying	the	ground	,	which	can
它	曾是	一个	问题	,	然后	,	的	学习	这	地面	,	哪个	能

那么，问题就变成了研究地面情况，这可以

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bi:; bi] [skrætʃt] [ænd; ənd] [dʌg] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'vi:lz] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋz] ; [ʌv; əv]

be	scratched	and	dug	up	and	which	sometimes	reveals	surprising	things	;	of
是	刮痕	和	挖	向上	和	哪个	有时	揭示	奇怪	事物	;	的

['kæstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

casting	at	the	sky	,
铸件	在	这	天空	,

被刮擦、被挖掘，有时会揭示出令人惊讶的事情；仰望天空，

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [iːt] ,

which	is	uninteresting	,	for	there	is	nothing	there	to	eat	,
哪个	是	无聊	,	为了	那里	是	没有什么	那里	到	吃	,

这很无趣，因为那里没有什么吃的。

[wʌn] [glæns] [ðæt] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ; [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

one	glance	that	does	away	with	it	for	good	and	all	;	of	discovering	the
一	瞥一眼	那	做	离开	和	它	为了	好的	和	全部	;	的	发现	这

[græs] ,

grass	,
草	,

一眼，便能彻底消除一切；发现青草的那一刻，

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [griːn] [græs] , [ðə; ði] ['sprɪŋi] [ænd; ənd] [kuːl] [græs] , [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər]

the	admirable	and	green	grass	,	the	springy	and	cool	grass	,	a	field	for
这	令人钦佩的	和	绿色的	草	,	这	有弹性的	和	凉爽的	草	,	一个	场地	为了

['reɪsɪz][ænd; ənd][spɔːrts] ,

races	and	sports	,
种族	和	运动的	,

那片令人赞叹的翠绿草地，那片柔软凉爽的草地，是赛跑和运动的理想场所。

[ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [bed] , [ɪn] [wɪtʃ] [laɪz]['hɪd(ə)n][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm]

a	friendly	and	boundless	bed	,	in	which	lies	hidden	the	good	and	wholesome
一个	友好的	和	无边无际	床	,	在	哪个	谎言	隐	这	好的	和	健康

[kaʊtʃ] - [græs] .

couch	-	grass	.
长椅	-	草	.

一片宽广友好的床，里面藏着优质健康的狗牙根草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [prə'mɪskjuəsli]

It	was	a	question	,	also	,	of	taking	promiscuously
它	曾是	一个	问题	,	还	,	的	采取	滥交

这也是一个关于滥交的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɜːrdʒənt][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

a	thousand	urgent	and	curious	observations	.
一个	千	紧迫的	和	好奇的	观察	.

一千条迫切而又令人好奇的观察。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [gaɪd] [ðæn; ðən][peɪn] ,

It	was	necessary	,	for	instance	,	with	no	other	guide	than	pain	,
它	曾是	必要的	,	为了	实例	,	和	不	其他	指导	比	疼痛	,

例如，在没有其他任何指引的情况下，唯有疼痛才是必要的。

[tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

to	learn	to	calculate	the	height	of	objects	from	the	top	of	which	you
到	学习	到	计算	这	高度	的	对象	从	这	顶部	的	哪个	你

[kæn; kən][dʒʌmp]['ɪntuː] [speɪs] ;

can	jump	into	space	;
能	跳	进入	空间	;

学会计算可以从顶部跳入太空的物体的高度；

[tuː; tə] [kən'vɪns] [jɔːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn][tuː; tə] [pər'suː] [bɜːrdz] [huː] [flai] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðæt]

to	convince	yourself	that	it	is	vain	to	pursue	birds	who	fly	away	and	that
到	说服	你自己	那	它	是	徒劳	到	追求	鸟类	WHO	飞	离开	和	那

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['klæmbər][ʌp] [triːz] ['æftər][ðə; ði][kæts] [huː] [dɪ'faɪ][juː; jʊ][ðer; ðər] ;

you	are	unable	to	clamber	up	trees	after	the	cats	who	defy	you	there	;
你	是	无法	到	攀	向上	树木	后	这	猫	WHO	违抗	你	那里	;

要让自己相信追逐飞走的鸟儿是徒劳的，也要让自己相信爬上树去追赶那些在树上与你对抗的猫是徒劳的；

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌni] [spɑːts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd]

to	distinguish	between	the	sunny	spots	where	it	is	delicious	to	sleep	and
到	区分	之间	这	阳光明媚	地点	在哪里	它	是	可口的	到	睡觉	和

[ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ʃeɪd]

the	patches	of	shade
这	补丁	的	阴影

区分阳光充足、适宜睡眠的地方和阴凉处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ʃɪvər] ; [tuː; tə][rɪ'mɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ðæt] [ðə; ði][reɪn] [dʌz] [nɑːt][fɔːl][ˌɪn'saɪd]

in	which	you	shiver	;	to	remark	with	stupefaction	that	the	rain	does	not	fall	inside
在	哪个	你	颤抖	;	到	评论	和	震惊	那	这	雨	做	不是	落下	里面

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the	houses	,
这	房屋	,

你瑟瑟发抖；惊讶地发现雨水竟然没有落进屋里。

[ðæt] ['wɔːtər][ɪz][koʊld] , [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] , [waɪl] ['faɪər][ɪz][bɪ'nefɪs(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]

that	water	is	cold	,	uninhabitable	and	dangerous	,	while	fire	is	beneficent	at	a
那	水	是	寒冷的	,	不适宜居住的	和	危险的	,	尽管	火	是	仁慈的	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

水是冰冷的、不适宜居住的、危险的，而火远距离却有益。

[bʌt; bət]['terəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] [nɪr] ; [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [medəuz] ,

but	terrible	when	you	come	too	near	;	to	observe	that	the	meadows	,
但	糟糕的	什么时候	你	来	也	靠近	;	到	观察	那	这	草地	,

但当你靠得太近时，就会发现那景象十分可怕；你会注意到，草地上，

[ðə; ði][fɑːrm] - [jaːdz][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][roʊdz][ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] [baɪ]['dʒaɪənt] ['kriːtʃərz]

the	farm	-	yards	and	sometimes	the	roads	are	haunted	by	giant	creatures
这	农场	-	码	和	有时	这	道路	是	闹鬼的	经过	巨大的	生物

[wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] [hɔːrnz] ,

with	threatening	horns	,
和	威胁	角	,

农场院落，有时甚至道路，都常有长着吓人犄角的巨型生物出没。

['kriːtʃərz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['saɪlənt] , ['kriːtʃərz] [huː] [ə'laʊ]

creatures	good	-	natured	,	perhaps	,	and	,	at	any	rate	,	silent	,	creatures	who	allow
生物	好的	-	自然	,	也许	,	和	,	在	任何	速度	,	沉默的	,	生物	WHO	允许

[juː; jʊ][tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][ðem; ðəm]

you	to	sniff	at	them
你	到	嗅	在	他们

或许是性情温和的生物，而且至少是安静的生物，它们允许你嗅闻它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəsli] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] , [bʌt; bət] [hu:] [ki:p] [ðer; ðər]['ri:əl] [θɔ:ts] [tu:; tə]

a	little	curiously	without	taking	offence	,	but	who	keep	their	real	thoughts	to
一个	小的	奇怪的是	没有	采取	罪行	,	但	WHO	保持	他们的	真实的	想法	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们虽然有些好奇，但并不生气，只是把自己的真实想法藏在心里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [hju:'mɪlieɪtɪŋ]

It	was	necessary	to	learn	,	as	the	result	of	painful	and	humiliating
它	曾是	必要的	到	学习	,	作为	这	结果	的	痛苦	和	羞辱

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

通过一次痛苦而屈辱的实验，人们不得不吸取教训。

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ɔ:l] ['neɪtʃɚz] [lɔ:z] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði]

that	you	are	not	at	liberty	to	obey	all	nature's	laws	without	distinction	in	the
那	你	是	不是	在	自由	到	服从	全部	自然的	法律	没有	区别	在	这

['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ;

dwelling	of	the	gods	;
住宅	的	这	神	;

在众神居住的地方，你也不能毫无差别地遵守自然界的所有法则；

[tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [ænd; ənd][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [spɑ:t][ɪn] [ðæt]

to	recognize	that	the	kitchen	is	the	privileged	and	most	agreeable	spot	in	that
到	认出	那	这	厨房	是	这	特权	和	最多	同意	点	在	那

[dɪ'vaɪn] ['dwelɪŋ] ,

divine	dwelling	,
神圣的	住宅	,

要认识到厨房是那神圣居所中最尊贵、最令人愉悦的地方，

[ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['hɑ:rdli] [ə'laʊd] [tu:; tə][ə'baɪd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] , [hu:] [ɪz]

although	you	are	hardly	allowed	to	abide	in	it	because	of	the	cook	,	who	is
虽然	你	是	几乎	允许	到	遵守	在	它	因为	的	这	厨师	,	WHO	是

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

a	considerable	,
一个	大量	,

虽然因为厨师的缘故，你几乎无法待在那里，但这位厨师却相当.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[bʌt; bət] ['dʒeləs] ['paʊər] ; [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [dɔ:z] [ɑ:r; ər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] [voʊ'lɪʃənz] ,

but	jealous	power	;	to	learn	that	doors	are	important	and	capricious	volitions	,
但	嫉妒的	力量	;	到	学习	那	门	是	重要的	和	任性	意志	,

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [li:d] [tu:; tə][fə'lɪsəti] ,

which	sometimes	lead	to	felicity	,
哪个	有时	带领	到	费利西蒂	,

但嫉妒的力量；要明白门是重要的，也是反复无常的意志，而这种意志有时会带来幸福。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [moʊst]['ɔ:f(ə)n] , [hɜ:r'metɪkli] [kloʊzd] , [mju:t] [ænd; ənd][stɜ:rn] , ['hɔ:ti] [ænd; ənd]

but	which	most	often	,	hermetically	closed	,	mute	and	stern	,	haughty	and
但	哪个	最多	经常	,	密封地	关闭	,	沉默的	和	船尾	,	傲慢	和

['hɑ:rtləs] , [rɪ'meɪn] [def] [tu:; tə][ɔ:l] [en'tri:ti:z] ;

heartless	,	remain	deaf	to	all	entreaties	;
狠心	,	保持	聋	到	全部	恳求	;

但它们大多时候都是封闭的、沉默的、严厉的、傲慢的、无情的，对所有恳求都充耳不闻；

[tuː; tə][æd'mɪt] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,

to	admit	,	once	and	for	all	,	that	the	essential	good	things	of	life	,
到	承认	,	一次	和	为了	全部	,	那	这	基本的	好的	事物	的	生活	,

最终承认，生活中那些真正美好的事物，

[ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['blesɪŋz] , ['dʒen(ə)rəli] [ɪm'prɪznd] [ɪn][pɔts][ænd; ənd]['stjuːpæn] , [ɑː; ər]

the	indisputable	blessings	,	generally	imprisoned	in	pots	and	stewpans	,	are
这	无可争议的	祝福	,	一般来说	被监禁	在	锅	和	炖锅	,	是

['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ;

almost	always	inaccessible	;
几乎	总是	无法进入	;

无可争议的福祉，通常被囚禁在锅碗瓢盆中，几乎总是难以获得；

[tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [lə'bɔːriəsli] - [ə'kwaɪrd] [ɪn'dɪfrəns]

to	know	how	to	look	at	them	with	laboriously	-	acquired	indifference
到	知道	如何	到	看	在	他们	和	费力地	-	获得	漠不关心

要懂得用苦练得来的冷漠眼光看待他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ænd; ənd][tuː; tə] ['præktɪs] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	to	practise	to	take	no	notice	of	them	,
和	到	实践	到	拿	不	注意	的	他们	,

并且要学会对它们置之不理。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [hɪr] [ɑːr; ər]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['prɑːbəbli]['seɪkrɪd] ,

saying	to	yourself	that	here	are	objects	which	are	probably	sacred	,
说	到	你自己	那	这里	是	对象	哪个	是	大概	神圣	,

我心想，这些物品很可能是神圣的。

[sɪns] ['mɪrli] [tuː; tə][skɪm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [tʌŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf]

since	merely	to	skim	them	with	the	tip	of	a	respectful	tongue	is	enough
自从	仅仅	到	撇去	他们	和	这	提示	的	一个	尊重	舌头	是	足够的

[tuː; tə][let] [luːs] [ðə; ði] [ju'nænɪməs] ['æŋgər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

to	let	loose	the	unanimous	anger	of	all	the	gods	of	the	house	.
到	让	松动的	这	一致	愤怒	的	全部	这	神	的	这	房子	.

因为即使只是用恭敬的语气轻描淡写地提一提，也足以激起家中所有神灵的一致愤怒。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['hæpən] [ðæt] ['kænɑːt]

what	is	one	to	think	of	the	table	on	which	so	many	things	happen	that	cannot
什么	是	一	到	思考	的	这	桌子	在	哪个	所以	许多	事物	发生	那	不能

[biː; bi] [gest] ;

be	guessed	;
是	猜对了	;

人们该如何看待那张发生过许多无法预料之事的桌子呢?

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'raɪsɪv] [tʃerz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [sliːp] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd]

of	the	derisive	chairs	on	which	one	is	forbidden	to	sleep	;	of	the	plates	and
的	这	嘲讽的	椅子	在	哪个	一	是	禁止	到	睡觉	;	的	这	盘子	和

['dɪʃɪz]

dishes
菜肴

那些令人不齿的椅子，禁止在上面睡觉；那些盘子和碟子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðæt] [ɑːr; ər] ['empti] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][get][æt; ət][ðem; ðəm] ;
that are empty by the time that one can get at them ;
那 是 空的 经过 这 时间 那 一 能 得到 在 他们 ;

等你走到它们跟前时，它们已经空了；

[ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ðæt] ['draɪvz] [ə'weɪ] [ðə; ði][dɑːrk] ? . . .
of the lamp that drives away the dark ? . . .
的 这 灯 那 驱动 离开 这 黑暗的 ? . . .

驱散黑暗的灯?

[haʊ] ['meni] ['ɔːrdərz] , ['deindʒəz] , [ˌprəʊə'bɪʃənz] , ['prɔːbləms] , [ɪ'nɪgməz] [hæz; həz][wʌn][nɑːt][tuː; tə]
How many orders , dangers , prohibitions , problems , enigmas has one not to
如何 许多 订单 , 危险 , 禁令 , 问题 , 谜团 有 一 不是 到
['klæsɪfaɪ][ɪn] [wʌnz] [ˌəʊvə'bəːdənd] ['meməri] ! . . .
classify in one's overburdened memory ! . . .
分类 在 一个人的 负担过重 记忆 ! . . .

一个人的记忆力已经不堪重负，究竟有多少命令、危险、禁令、问题和谜团需要归类呢!

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [lɔːz] , ['ʌðər] [ɪ'nɪgməz] , ['waɪdər][ænd; ənd]
And how to reconcile all this with other laws , other enigmas , wider and
和 如何 到 调和 全部 这 和 其他 法律 , 其他 谜团 , 更广泛 和
[mɔːr] [ɪm'pɪriəs] ,
more imperious ,
更多的 专横 ,

以及如何将这一切与其他更广泛、更专断的法律、其他谜团调和起来?

[wɪtʃ] [wʌn] [berz] [wɪ'ðɪn] [wʌnz] [self] , [wɪ'ðɪn] [wʌnz] ['ɪnstɪŋkt] ,
which one bears within one's self , within one's instinct ,
哪个 一 熊 之内 一个人的 自己 , 之内 一个人的 本能 ,

存在于人内心深处，存在于人的本能之中

[wɪtʃ] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'veləp] [frʌm; frəm][wʌn]['aʊər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [kʌm]
which spring up and develop from one hour to the other , which come
哪个 春天 向上 和 发展 从 一 小时 到 这 其他 , 哪个 来
[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
from the depths of
从 这 深度 的

它们在短短一小时内涌现并发展，它们来自深处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] , [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [blʌd] ,
time and the race , invade the blood ,
时间 和 这 种族 , 入侵 这 血 ,

时间和竞争，侵蚀着血液。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'sɜːrt] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]
the muscles and the nerves and suddenly assert themselves more irresistibly
这 肌肉 和 这 神经 和 突然 断言 他们自己 更多的 无法抗拒地
[ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊərfəli] [ðæn; ðən][peɪn] ,
and more powerfully than pain ,
和 更多的 强大的 比 疼痛 ,

肌肉和神经突然间比疼痛更强烈、更不可抗拒地表现出来。

[ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][hɪm'self] , [ɔ:r][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ?
the word of the master himself , or the fear of death ?
这 单词 的 这 掌握 他自己 , 或者 这 害怕 的 死亡 ?

是听从主人的教诲，还是惧怕死亡?

[ðʌs] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [tu:; tə][kwoʊt]['oʊnli][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l] , [wen] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [sli:p]
Thus , for instance , to quote only one example , when the hour of sleep
因此 , 为了 实例 , 到 引用 仅有的 一 例子 , 什么时候 这 小时 的 睡觉
[hæz; həz] [strʌk] [fɔ:r; fər][men] ,
has struck for men ,
有 击 为了 男人 ,

例如，仅举一例，当男人的睡眠时间到来时，

[ju:; jʊ][hæv; həv][rɪ'taɪərd][tu:; tə][jʊr; jər][hoʊl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
you have retired to your hole , surrounded by the darkness ,
你 有 退休 到 你的 洞 , 包围 经过 这 黑暗 ,

你躲进了自己的洞穴，被黑暗包围着。

[ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the silence and the formidable solitude of the night .
这 沉默 和 这 强大 孤独 的 这 夜晚 .

夜晚的寂静和令人敬畏的孤独。

[ɔ:l] [ɪz] [sli:p]
All is sleep
全部 是 睡觉

一切都在沉睡

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [haʊs] .
in the master's house .
在 这 硕士学位 房子 .

在主人的房子里。

[ju:; jʊ] [fi:l] [jɔ:r'self] ['veri] [smɔ:l][ænd; ənd] [wi:k] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .
You feel yourself very small and weak in the presence of the mystery .
你 感觉 你自己 非常 小的 和 虚弱的 在 这 在场 的 这 神秘 .

在神秘面前，你会感到自己非常渺小和无力。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [glu:m] [ɪz] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ][foʊz] [hu:] ['hʌvər][ænd; ənd][laɪ][ɪn][weɪt] .
You know that the gloom is peopled with foes who hover and lie in wait .
你 知道 那 这 愁云 是 人 和 敌人 WHO 徘徊 和 说谎 在 等待 .

你知道，黑暗中潜伏着敌人，伺机而动。

[ju:; jʊ] [sə'spekt][ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nbi:mz] .
You suspect the trees , the passing wind and the moonbeams .
你 怀疑 这 树木 , 这 通过 风 和 这 月光 .

你怀疑是树木、吹过的风和月光造成的。

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][haɪd] , [tu:; tə] [sə'pres] [jɔ:r'self] [baɪ]['hoʊldɪŋ][jʊr; jər] [breθ] .
You would like to hide , to suppress yourself by holding your breath .
你 会 喜欢 到 隐藏 , 到 压制 你自己 经过 保持 你的 气息 .

你想躲起来，屏住呼吸来压抑自己。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][kept] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [æt; ət][ðə; ði] [li:st] [saʊnd] ,
But still the watch must be kept ; you must , at the least sound ,
但 仍然 这 手表 必须 是 保留 ; 你 必须 , 在 这 至少 声音 ,

但还是要保持警惕；你至少要保持清醒，

['ɪʃuː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [rɪ'triːt] , [feɪs] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['blʌntli] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði][ɪm'poʊzɪŋ]
issue **from** **your** **retreat** **,** **face** **the** **invisible** **and** **bluntly** **disturb** **the** **imposing**
问题 从 你的 撤退 , 脸 这 无形的 和 直截了当地 打扰 这 气势磅礴
['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]
silence **of** **the**
沉默 的 这

从你的退隐中走出来，直面无形，并直截了当地打破令人敬畏的沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɜːrθ] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['iːv(ə)l][ɔːr][kraɪm][ə'pɑːn] [jɔːr'self]
earth **,** **at** **the** **risk** **of** **bringing** **down** **the** **whispering** **evil** **or** **crime** **upon** **yourself**
地球 , 在 这 风险 的 带来 向下 这 耳语 邪恶的 或者 犯罪 之上 你自己
[ə'loʊn] .
alone **.**
独自的 .

冒着将低语的邪恶或罪恶带入地球的风险，独自承受这一切。

[huː'evər] [ðə; ði] ['enəmi] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][mæn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Whoever **the** **enemy** **be** **,** **even** **if** **he** **be** **man** **,** **that** **is** **to** **say** **,**
谁 这 敌人 是 , 甚至 如果 他 是 男人 , 那 是 到 说 ,

无论敌人是谁，即使他是人，也就是说，

[ðə; ði] ['veri] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'fend] ,
the **very** **brother** **of** **the** **god** **whom** **it** **is** **your** **business** **to** **defend** **,**
这 非常 兄弟 的 这 上帝 谁 它 是 你的 商业 到 保卫 ,

正是你肩负着保护神的重任的亲兄弟，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'tæk] [hɪm; ɪm]['blaɪndli] , [flai][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['fæsn] [jʊr; jər][pər'hæps]
you **must** **attack** **him** **blindly** **,** **fly** **at** **his** **throat** **,** **fasten** **your** **perhaps**
你 必须 攻击 他 盲目地 , 飞 在 他的 喉 , 系 你的 也许
[ˌsækrə'lɪdʒəs] [tiːθ] ['ɪntuː]['hjuːmən] [fleʃ] ,
sacrilegious **teeth** **into** **human** **flesh** **,**
亵渎神明 牙齿 进入 人类 肉 ,

你必须盲目地攻击他，扑向他的喉咙，用你那或许亵渎神灵的牙齿咬住他的血肉。

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [vɔɪs] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mæstər] ,
disregard **the** **spell** **of** **a** **hand** **and** **voice** **similar** **to** **those** **of** **your** **master** **,**
漠视 这 拼写 的 一个 手 和 嗓音 相似的 到 那些 的 你的 掌握 ,

不要理会那只手和声音与你主人相似的咒语。

['nevər][biː; bi]['saɪlənt] , ['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['nevər]
never **be** **silent** **,** **never** **attempt** **to** **escape** **,** **never**
绝不 是 沉默的 , 绝不 试图 到 逃脱 , 绝不

永远不要沉默，永远不要试图逃跑，永远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ɔːr] [braibd] [ænd; ənd] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [help] ,
allow **yourself** **to** **be** **tempted** **or** **bribed** **and** **,** **lost** **in** **the** **night** **without** **help** **,**
允许 你自己 到 是 受诱惑 或者 受贿 和 , 丢失的 在 这 夜晚 没有 帮助 ,

让自己受到诱惑或贿赂，然后在夜里迷失方向，孤立无援。

[prə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'roʊɪk][ə'lɑːrm][tuː; tə][jʊr; jər][læst] [breθ] .
prolong **the** **heroic** **alarm** **to** **your** **last** **breath** **.**
延长 这 英勇 警报 到 你的 最后的 气息 .

将英雄般的警报声延续到你生命的最后一刻。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [æn'sestrəl]['duːti] , [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['duːti] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] ,

There	is	the	great	ancestral	duty	,	the	essential	duty	,	stronger	than	death	,
那里	是	这	伟大的	祖先的	责任	,	这	基本的	责任	,	更强	比	死亡	,

还有那伟大的祖先责任，那至关重要的责任，它比死亡更强大。

[wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n]['mænz] [wɪl] [ænd; ənd]['æŋgər][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] .

which	not	even	man's	will	and	anger	are	able	to	check	.
哪个	不是	甚至	男人的	将要	和	愤怒	是	有能力的	到	查看	.

即使是人类的意志和愤怒也无法阻止它。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

All	our	humble	history	,
全部	我们的	谦逊的	历史	,

我们所有卑微的历史，

[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['strʌglz] [ə'genst] ['evri] ['briːðɪŋ] [θɪŋ] ,

linked	with	that	of	the	dog	in	our	first	struggles	against	every	breathing	thing	,
链接	和	那	的	这	狗	在	我们的	第一的	斗争	反对	每一个	呼吸	事物	,

与我们最初与所有呼吸的生物作斗争时所经历的挣扎，与狗的挣扎息息相关。

[tendz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [fə'getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

tends	to	prevent	his	forgetting	it	.
倾向于	到	防止	他的	遗忘	它	.

这往往能防止他忘记这件事。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['seɪfər] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

And	when	,	in	our	safer	dwelling	-	places	of	to	-	day	,
和	什么时候	,	在	我们的	更安全	住宅	-	地方	的	到	-	天	,

而当我们身处如今更安全的住所时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [ziːl] , [hiː; hi] [θroʊz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]

we	happen	to	punish	him	for	his	untimely	zeal	,	he	throws	us	a
我们	发生	到	惩治	他	为了	他的	不合时宜	热情	,	他	投掷	我们	一个

[glæns] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃt] [rɪ'proʊtʃ] ,

glance	of	astonished	reproach	,
瞥一眼	的	惊讶	责备	,

我们碰巧因为他过早的热情而惩罚他，他却带着惊讶和责备的目光看着我们。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

as	though	to	point	out	to	us	that	we	are	in	the	wrong	and	that	,
作为	尽管	到	观点	出去	到	我们	那	我们	是	在	这	错误的	和	那	,

仿佛是在向我们指出我们错了，而且，

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd]

if	we	lose	sight	of	the	main	clause	in	the	treaty	of	alliance	which	he	made
如果	我们	失去	视线	的	这	主要的	条款	在	这	条约	的	联盟	哪个	他	制成

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [keivz] ,

with	us	at	the	time	when	we	lived	in	caves	,
和	我们	在	这	时间	什么时候	我们	居住地	在	洞穴	,

如果我们忘记了他当年与我们签订的同盟条约中的主要条款（那时我们还住在山洞里），

['fɔrists] [ænd; ənd] [fenz] ,

forests	and	fens	,
森林	和	沼泽	,

森林和沼泽地

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]

he	continues	faithful	to	it	in	spite	of	us	and	remains	nearer	to	the
他	继续	忠实	到	它	在	尽管如此	的	我们	和	遗迹	更近	到	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][laɪf] ,

eternal	truth	of	life	,
永恒	真相	的	生活	,

尽管我们反对，他仍然忠于信仰，并且更加接近生命的永恒真理。

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sneəz] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l]['fɔːrsɪz] .

which	is	full	of	snares	and	hostile	forces	.
哪个	是	满的	的	陷阱	和	敌对的	力量	.

那里布满了陷阱和敌对势力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] ['duːti] !

But	how	much	care	and	study	are	needed	to	succeed	in	fulfilling	this	duty	!
但	如何	很多	关心	和	学习	是	需要	到	成功	在	满足	这	责任	!

但是，要成功履行这项职责，需要付出多少心血和努力!

[ænd; ənd] [haʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['kævərnz]

And	how	complicated	it	has	become	since	the	days	of	the	silent	caverns
和	如何	复杂的	它	有	变得	自从	这	天	的	这	沉默的	洞穴

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] [leɪks] !

and	the	great	deserted	lakes	!
和	这	伟大的	荒凉的	湖泊	!

自寂静的洞穴和荒凉的大湖时代以来，情况变得多么复杂啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ðen] , [soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd][soʊ] [klɪr] .

It	was	all	so	simple	,	then	,	so	easy	and	so	clear	.
它	曾是	全部	所以	简单的	,	然后	,	所以	简单的	和	所以	清除	.

当时一切都那么简单，那么容易，那么清晰。

[ðə; ði] ['loʊnli] ['hɑːloʊ] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ə'proʊtʃt] ,

The	lonely	hollow	opened	upon	the	side	of	the	hill	,	and	all	that	approached	,
这	孤独	空洞的	打开	之上	这	边	的	这	爬坡道	,	和	全部	那	接近	,

山坡上出现了一个孤寂的洼地，所有靠近的人和物，

[ɔːl] [ðæt] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ɔːr] [wʊdz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

all	that	moved	on	the	horizon	of	the	plains	or	woods	,	was	the	unmistakable
全部	那	已搬	在	这	地平线	的	这	平原	或者	树林	,	曾是	这	毋庸置疑

['enəmi] . . . .

enemy	.	.	.
敌人	.	.	.

平原或森林地平线上所有移动的物体，都是毋庸置疑的敌人.....

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [tel] . . . .

But	to	-	day	you	can	no	longer	tell	.	.	.
但	到	-	天	你	能	不	更长	告诉	.	.	.

但如今已无法分辨.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] ,

You	have	to	acquaint	yourself	with	a	civilization	of	which	you	disapprove	,
你	有	到	熟人	你自己	和	一个	文明	的	哪个	你	不赞成	,

你必须了解你所不认同的文明。

[tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [θɪŋz] . . . .

to	appear	to	understand	a	thousand	incomprehensible	things	. . . .
到	出现	到	理解	一个	千	难以理解	事物	. . . .

装作理解一千件难以理解的事情.....

[ðʌs] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][noʊ][lɔːŋgər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

Thus	,	it	seems	evident	that	henceforth	the	whole	world	no	longer	belongs	to	the
因此	,	它	似乎	明显	那	今后	这	所有的	世界	不	更长	属于	到	这

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

因此，显而易见，从此以后，整个世界不再属于主人了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [kən'fɔːmz] [tuː; tə][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['limits] . . . .

that	his	property	conforms	to	unintelligible	limits	. . . .
那	他的	财产	符合	到	无法理解	限制	. . . .

他的财产符合一些难以理解的限制.....

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] ['nesəseri] , ['ðerfɔːr] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wer] [ðə; ði]['seɪkrɪd]

It	becomes	necessary	,	therefore	,	first	of	all	to	know	exactly	where	the	sacred
它	变成	必要的	,	所以	,	第一的	的	全部	到	知道	确切地	在哪里	这	神圣

[doʊˈmeɪn] [bɪˈgɪnz] [ænd; ənd]['ɛndz] .

domain	begins	and	ends	.
领域	开始	和	结束	.

因此，首先有必要确切地知道神圣领域的起始和结束位置。

[huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfər] , [huːm] [tuː; tə][stɑːp] ? . . .

Whom	are	you	to	suffer	,	whom	to	stop	?	. . .
谁	是	你	到	遭受	,	谁	到	停止	?	. . .

你该让谁受苦？你该阻止谁？

[ðer; ðər][ɪz]

There	is
那里	是

有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] , [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pæs] .

the	road	by	which	every	one	,	even	the	poor	,	has	the	right	to	pass	.
这	路	经过	哪个	每一个	一	,	甚至	这	贫穷的	,	有	这	正确的	到	经过	.

每个人，即使是穷人，都有权通行的道路。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪˈplɔːr] ,

You	do	not	know	;	it	is	a	fact	which	you	deplore	,
你	做	不是	知道	;	它	是	一个	事实	哪个	你	遗憾	,

你并不了解；这是你痛恨的事实。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][əkˈsept] .

but	which	you	are	bound	to	accept	.
但	哪个	你	是	边界	到	接受	.

但你必须接受这一点。

['fɔːrtʃənətli] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [fer] [pæθ] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] [tred] .

Fortunately	,	on	the	other	hand	,	here	is	the	fair	path	which	none	may	tread	.
幸运的是	,	在	这	其他	手	,	这里	是	这	公平的	小路	哪个	没有任何	可能	踏	.

另一方面，幸运的是，这里有一条公平的道路，但无人可以踏足。

[ðɪs] [pæθ] [ɪz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [trə'dɪʃnz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ;

This	path	is	faithful	to	the	sound	traditions	;	it	is	not	to	be	lost	sight	of	;
这	小路	是	忠实	到	这	声音	传统	;	它	是	不是	到	是	丢失的	视线	的	;

这条道路忠于健全的传统，不容忽视；

[fɔːr; fər][baɪ][ˌaɪ 'tiː]['entər]['ɪntuː][jʊr; jər]['deɪli] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['prɔːbləms][ʌv; əv][laɪf] .

for	by	it	enter	into	your	daily	existence	the	difficult	problems	of	life	.
为了	经过	它	进入	进入	你的	日常的	存在	这	难的	问题	的	生活	.

因为正是通过它，生活中的难题才会进入你的日常生活。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ?

Would	you	have	an	example	?
会	你	有	一个	例子	?

您能举个例子吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn]

You	are	sleeping	peacefully	in
你	是	睡眠	和平地	在

你睡得很香。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ðæt] ['kʌvərz][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] .

a	ray	of	the	sun	that	covers	the	threshold	of	the	kitchen	with	pearls	.
一个	射线	的	这	太阳	那	封面	这	临界点	的	这	厨房	和	珍珠	.

一缕阳光洒在厨房门口，如同珍珠般闪耀。

[ðə; ði] ['ɜːrθnwer] [pɔts][ɑːr; ər][ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['elboʊɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌdʒɪŋ] [wʌn]

The	earthenware	pots	are	amusing	themselves	by	elbowing	and	nudging	one
这	陶器	锅	是	有趣	他们自己	经过	肘击	和	轻推	一

[ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] [leɪs] - [wɜːrk] .

another	on	the	edge	of	the	shelves	trimmed	with	paper	lace	-	work	.
其他	在	这	边缘	的	这	货架	修剪过的	和	纸	蕾丝	-	工作	.

这些陶罐在饰有纸花边的架子边缘互相推搡、碰撞，自娱自乐。

[ðə; ði] ['kɑːpər] ['stjuːpæn] [pleɪ] [æt; ət] ['skætərɪŋ] [spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [wɔːlz]

The	copper	stewpans	play	at	scattering	spots	of	light	over	the	smooth	white	walls
这	铜	炖锅	玩	在	散射	地点	的	光	超过	这	光滑的	白色的	墙壁

.

:

.

铜制炖锅在光滑的白色墙壁上投射出斑驳的光影。

[ðə; ði] ['mʌðərli] [stoʊv] [hʌmz] [ə; eɪ][sɔːft] [tuːn] [ænd; ənd]['dænd(ə)l] [θriː] ['sɔːspæn] ['blɪsfəli] ['dænsɪŋ]

The	motherly	stove	hums	a	soft	tune	and	dandles	three	saucepans	blissfully	dancing
这	母性	火炉	嗡嗡声	一个	柔软的	调	和	蒲公英	三	平底锅	幸福地	跳舞

;

;

;

温暖的炉灶发出柔和的嗡嗡声，三个平底锅欢快地跳着舞；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊl] [ðæt] [laɪts] [ʌp][ɪts][ˌɪn'saɪd] , [di'faiz] [ðə; ði] [gʊd] [dɔːg]

and	,	from	the	little	hole	that	lights	up	its	inside	,	defies	the	good	dog
和	,	从	这	小的	洞	那	灯	向上	它是	里面	,	反抗	这	好的	狗

而从那照亮它内部的小孔里，却透出一丝对好狗的蔑视。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[huː] [ˈkænɑːt] [əˈproʊtʃ] , [baɪ] [ˈkɑːnstəntli] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪts] [ˈfaɪəri] [tʌŋ] .
who cannot approach , by constantly putting out at him its fiery tongue .
WHO 不能 方法 , 经过 不断地 推杆 出去 在 他 它是 火热 舌头 .

它无法靠近，因为它不断地用它炽热的舌头攻击它。

[ðə; ði] [klɑːk] , [bɔːrd] [ɪn] [ɪts] [oʊk] [keɪs] , [bɪˈfɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [miːl] [taɪm] ,
The clock , bored in its oak case , before striking the august hour of meal time ,
这 钟 , 无聊的 在 它是 橡木 案件 , 前 引人注目 这 八月 小时 的 一顿饭 时间 ,

那座钟，在橡木钟壳里，敲响了庄严的用餐时刻之前，

[swɪŋz] [ɪts] [greɪt] [gɪlt] [ˈneɪvl] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [flaɪz] [tiːz] [jʊr; jər] [ɪrz]
swings its great gilt navel to and fro ; and the cunning flies tease your ears
摇摆 它是 伟大的 镀金 脐 到 和 弗 ; 和 这 狡猾 苍蝇 逗 你的 耳朵
.
:
.

它那巨大的镀金肚脐来回摆动；狡猾的苍蝇戏弄你的耳朵。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈteɪbl] [laɪ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] , [ə; eɪ] [her] , [θriː] [ˈpɑːrtrɪdʒ] ,
On the glittering table lie a chicken , a hare , three partridges ,
在 这 闪闪发光 桌子 说谎 一个 鸡 , 一个 野兔 , 三 鹧鸪 ,

闪亮的桌子上摆着一只鸡、一只野兔和三只鹧鸪。

[bɪˈsaɪdz] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [fruːts] — [ˈpiːtʃɪz] , [ˈmɛlənz] , [greɪps] — [ænd; ənd] [wɪtʃ]
besides other things which are called fruits — peaches , melons , grapes — and which
除了 其他 事物 哪个 是 称为 水果 — 桃子 , 甜瓜 , 葡萄 — 和 哪个
[ɑːr; ər] [ɔːl] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
are all good for nothing .
是 全部 好的 为了 没有什么 .

除了其他被称为水果的东西——桃子、甜瓜、葡萄——它们都毫无用处。

[ðə; ði] [kʊk] [gʌts] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈsɪlvər] [fɪʃ]
The cook guts a big silver fish
这 厨师 内脏 一个 大的 银 鱼

厨师正在清理一条大银鱼的内脏

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] [θroʊz] [ðə; ði] [ˈentreɪlz] ([ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] !) [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] -
and throws the entrails (instead of giving them to you !) into the dust -
和 投掷 这 内脏 (反而 的 给予 他们 到 你 !) 进入 这 灰尘 -
[bɪn] .
bin .
垃圾桶 .

然后把内脏（而不是给你！）扔进垃圾桶。

[ɑː] , [ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] !
Ah , the dust - bin !
啊 , 这 灰尘 - 垃圾桶 !

啊，垃圾桶！

[ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [ˈtreʒəri] , [rɪˈseptək(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɪndfɔːlz] , [ðə; ði] [ˈdʒuːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] !
Inexhaustible treasury , receptacle of windfalls , the jewel of the house !
取之不尽的 财政部 , 容器 的 意外之财 , 这 宝石 的 这 房子 !

取之不尽的宝库，意外之财的容器，家中的瑰宝！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [ʃer] ;

You	shall	have	your	share	of	it	,	an	exquisite	and	surreptitious	share	;
你	将	有	你的	分享	的	它	,	一个	精美的	和	偷偷摸摸的	分享	;

你也将分得一份，一份精致而隐秘的份额；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	it	does	not	do	to	seem	to	know	where	it	is	.
但	它	做	不是	做	到	似乎	到	知道	在哪里	它	是	.

但装作知道它在哪里是不行的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

You	are	strictly	forbidden	to	rummage	in	it	.
你	是	严格	禁止	到	临检	在	它	.

严禁在里面翻找。

[mæn][ɪn] [ðɪs] [wei] [prə'hibits] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

Man	in	this	way	prohibits	many	pleasant	things	,
男人	在	这	方式	禁止	许多	令人愉快的	事物	,

人这样一来就禁止了许多令人愉快的事情。

[ænd; ənd][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [ɪn'diːd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [deɪz] ['empti] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ɔːl]

and	life	would	be	dull	indeed	and	your	days	empty	if	you	had	to	obey	all
和	生活	会	是	乏味的	的确	和	你的	天	空的	如果	你	有	到	服从	全部

如果必须服从一切，生活将会多么乏味，日子将会多么空虚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] , [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	orders	of	the	pantry	,	the	cellar	and	the	dining	-	room	.
这	订单	的	这	食品储藏室	,	这	地窖	和	这	用餐	-	房间	.

食品储藏室、地窖和餐厅的订单。

['lʌkɪli] , [hiː; hi][ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['læviʃiz] .

Luckily	,	he	is	absent	-	minded	and	does	not	long	remember	the	instructions	which	he	lavishes	.
幸运的是	,	他	是	缺席的	-	有思想	和	做	不是	长的	记住	这	指示	哪个	他	奢华	.

幸好他心不在焉，记不住自己滔滔不绝的指示。

[hiː; hi][ɪz] ['iːzəli] [di'siːvd] .

He	is	easily	deceived	.
他	是	容易地	受骗	.

他很容易受骗。

[juː; jʊ] [ə'tʃiːv] [jʊr; jər]['ɛndz][ænd; ənd][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

You	achieve	your	ends	and	do	as	you	please	,
你	达到	你的	结束	和	做	作为	你	请	,

你达到了目的，然后随心所欲。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði]['aʊər] .

provided	you	have	the	patience	to	await	the	hour	.
假如	你	有	这	耐心	到	等待	这	小时	.

前提是你得有耐心等到那一刻。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][gɑːd] ;

You	are	subject	to	man	,	and	he	is	the	one	god	;
你	是	主题	到	男人	,	和	他	是	这	一	上帝	;

你们受制于人，而人是唯一的神;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] , [ɪg'zækt][ænd; ənd][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]

but	you	none	the	less	have	your	own	personal	,	exact	and	imperturbable
但	你	没有任何	这	较少的	有	你的	自己的	个人的	,	精确的	和	沉着冷静

[mə'rælətiˌ] ,

morality	,
道德	,

但你仍然拥有自己独特、坚定且不屈不挠的道德准则。

[wɪtʃ] [prə'kleimz] [ə'laʊd] [ðæt] [ɪ'lɪsɪt] [ækts] [bɪ'kʌm] [moʊst] ['lɔːfl]

which	proclaims	aloud	that	illicit	acts	become	most	lawful
哪个	宣称	大声	那	非法	行为	变得	最多	合法的

它公开宣称，非法行为将变得完全合法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[θruː] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['nɑːlɪdʒ] .

through	the	very	fact	that	they	are	performed	without	the	master's	knowledge	.
通过	这	非常	事实	那	他们	是	执行	没有	这	硕士学位	知识	.

正是因为这些行为是在师傅不知情的情况下进行的。

['ðerfɔːr] , [let][ˌjuː 'es][kloʊz][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ðæt][hæz; həz] [siːn] .

Therefore	,	let	us	close	the	watchful	eye	that	has	seen	.
所以	,	让	我们	关闭	这	警惕	眼睛	那	有	已见	.

因此，让我们闭上那双已经注视着一切的眼睛吧。

[let] [ˌjuː 'es] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] . . . .

Let	us	pretend	to	sleep	and	to	dream	of	the	moon	.	.	.	.
让	我们	假装	到	睡觉	和	到	梦	的	这	月亮	.	.	.	.

让我们假装睡着，梦见月亮.....

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊks] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] !

A	gentle	tapping	at	the	blue	window	that	looks	out	on	the	garden	!
一个	温和的	窃听	在	这	蓝色的	窗户	那	看起来	出去	在	这	花园	!

轻轻敲击着面向花园的蓝色窗户!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

['nʌθɪŋ] ;

Nothing	;
没有什么	;

没有什么;

[ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv] ['hɔːθɔːrn] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

a	bough	of	hawthorn	that	has	come	to	see	what	we	are	doing	in	the
一个	买	的	山楂	那	有	来	到	看	什么	我们	是	正在做	在	这

[kuːl] ['kɪtʃɪn] .

cool	kitchen	.
凉爽的	厨房	.

一枝山楂树前来看看我们在凉爽的厨房里做什么。

[triːz] [ɑːr; ər] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [kaʊnt] , [wʌn] [hæz; həz]

Trees	are	inquisitive	and	often	excited	;	but	they	do	not	count	,	one	has
树木	是	好奇	和	经常	兴奋的	;	但	他们	做	不是	数数	,	一	有

树木好奇心强，常常兴奋不已；但它们并不算数，一个人有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ðeɪ] [ə'beɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ]

nothing	to	say	to	them	,	they	are	irresponsible	,	they	obey	the	wind	,	which
没有什么	到	说	到	他们	,	他们	是	不负责任	,	他们	服从	这	风	,	哪个

[hæz; həz] [noʊ] ['prɪnsəp(ə)lz] . . . .

has	no	principles	. . . .
有	不	原则	. . . .

无话可说，他们不负责任，随波逐流，毫无原则可言……

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

But	what	is	that	?
但	什么	是	那	?

但那是什么呢?

[aɪ] [hɪr] [steps] ! . . .

I	hear	steps	! . . .
我	听到	步骤	! . . .

我听到脚步声了!

[ʌp] , [ɪrz] ['oʊpən] ; [noʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] ! . . .

Up	,	ears	open	;	nose	on	the	alert	! . . .
向上	,	耳朵	打开	;	鼻子	在	这	警报	! . . .

竖起耳朵，竖起鼻子，保持警惕!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['beɪkər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪlz] ,

It	is	the	baker	coming	up	to	the	rails	,
它	是	这	面包师	未来	向上	到	这	铁轨	,

是面包师走到铁轨旁了。

[waɪl] [ðə; ði] ['poʊstmən] [ɪz] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] [laɪm] - [triːz] .

while	the	postman	is	opening	a	little	gate	in	the	hedge	of	lime	-	trees	.
尽管	这	邮差	是	开幕	一个	小的	门	在	这	对冲	的	酸橙	-	树木	.

邮递员正在打开菩提树篱笆上的一个小门。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [frendz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ; [ðeɪ] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] :

They	are	friends	;	it	is	well	;	they	bring	something	:
他们	是	朋友们	;	它	是	出色地	;	他们	带来	某物	:

他们是朋友；这很好；他们带来了一些东西：

[juː; jʊ] [kæn; kən] [griːt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wæg] [jʊr; jər] [teɪl] [dɪ'skriːtli] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

you	can	greet	them	and	wag	your	tail	discreetly	twice	or	thrice	,	with	a
你	能	迎接	他们	和	摇摆	你的	尾巴	谨慎地	两次	或者	三次	,	和	一个

['peɪtrənaɪzɪŋ] [smaɪl] . . . .

patronizing	smile	. . . .
居高临下	微笑	. . . .

你可以带着居高临下的微笑，悄悄地摇两三次尾巴向它们打招呼……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə'nʌðər] [ə'lɑːrm] !
Another alarm !
其他 警报 !

警报又响了!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
What is it now ?
什么 是 它 现在 ?

现在是什么情况?

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [pulz] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
A carriage pulls up in front of the steps .
一个 运输 拉 向上 在 正面 的 这 步骤 .

一辆马车停在了台阶前。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz][ə; eɪ][kəm'pleks][wʌn] .
The problem is a complex one .
这 问题 是 一个 复杂的 一 .

这个问题很复杂。

[bɪ'fɔːr] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [hiːp] ['koʊpiəs] [ɪn'sʌlts] [ɑːn][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,
Before all , it is of consequence to heap copious insults on the horses ,
前 全部 , 它 是 的 结果 到 堆 丰富 侮辱 在 这 马匹 ,

首先，重要的是要对马匹进行大量的侮辱。

[greɪt] , [praʊd] [biːsts] , [huː] [meɪk] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
great , proud beasts , who make no reply .
伟大的 , 自豪的 野兽 , WHO 制作 不 回复 .

伟大而骄傲的野兽，它们不作任何回应。

['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ə'laɪtɪŋ] .
Meantime , you examine out of the corner of your eye the persons alighting .
与此同时 , 你 检查 出去 的 这 角落 的 你的 眼睛 这 人 下车 .

与此同时，你用眼角余光瞥了一眼正在下车的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] - [klæd][ænd; ənd] [siːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .
They are well - clad and seem full of confidence .
他们 是 出色地 - 覆膜 和 似乎 满的 的 信心 .

他们衣着得体，看起来充满自信。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
They are probably going to sit at the table of the gods .
他们 是 大概 去 到 坐 在 这 桌子 的 这 神 .

他们很可能会与众神同席。

[ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][bɑːrk] [wɪ'ðaʊt] ['ækrɪmoʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The proper thing is to bark without acrimony , with a
这 恰当的 事物 是 到 吠 没有 尖刻 , 和 一个

正确的做法是带着平和的语气吠叫，而不是充满敌意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [jʊr; jər]['duːti] ,
shade of respect , so as to show that you are doing your duty ,
阴影 的 尊重 , 所以 作为 到 展示 那 你 是 正在做 你的 责任 ,

表示尊重，以表明你在尽职尽责。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] .

but	that	you	are	doing	it	with	intelligence	.
但	那	你	是	正在做	它	和	智力	.

但你这样做是明智的。

[ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gests] - [bæks] ,

Nevertheless	,	you	cherish	a	lurking	suspicion	and	,	behind	the	guests	'	backs	,
尽管如此	,	你	珍惜	一个	潜伏	怀疑	和	,	在后面	这	客人	-	背部	,

['stelθɪli] ,

stealthily	,
悄悄地	,

然而，你心中却怀着一丝怀疑，于是在客人背后偷偷地.....

[juː; jʊ] [snɪf] [ðə; ði] [er] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wei] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ['eni]

you	sniff	the	air	persistently	and	in	a	knowing	way	,	in	order	to	discern	any
你	嗅	这	空气	持续地	和	在	一个	会心	方式	,	在	命令	到	辨别	任何

['hɪd(ə)n] [ɪn'tenʃən] .

hidden	intentions	.
隐	意图	.

你持续而有意识地嗅着空气，以便辨别任何隐藏的意图。

[bʌt; bət] ['hɔːltɪŋ] ['futsteps] [rɪ'zaʊnd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

But	halting	footsteps	resound	outside	the	kitchen	.
但	停止	脚步声	回响	外部	这	厨房	.

但厨房外传来断断续续的脚步声。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['enəmi] ,

This	time	it	is	the	poor	man	dragging	his	crutch	,	the	unmistakable	enemy	,
这	时间	它	是	这	贫穷的	男人	拖拽	他的	拐杖	,	这	毋庸置疑	敌人	,

这一次，是那个拖着拐杖的可怜人，那无疑是敌人。

[ðə; ði] [hə'redɪteri] ['enəmi] , [ðə; ði][də'rekt]

the	hereditary	enemy	,	the	direct
这	遗传	敌人	,	这	直接的

世仇，直接的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[dɪ'sendənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [rəumd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][boʊn] - [kræmpt] [keɪv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

descendant	of	him	who	roamed	outside	the	bone	-	cramped	cave	which	you
后裔	的	他	WHO	漫游	外部	这	骨	-	狭窄	洞穴	哪个	你

['sʌd(ə)nli] [siː] [ə'gen] [ɪn][jʊr; jər]['reɪʃ(ə)l] ['meməri] .

suddenly	see	again	in	your	racial	memory	.
突然	看	再次	在	你的	种族	记忆	.

他是曾经在狭窄洞穴外游荡的那个人的后裔，而你突然在种族记忆中再次看到了那个洞穴。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər][bɑːrk]['broʊkən] , [jʊr; jər] [tiːθ] ['mʌltɪplaɪd] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd]

Drunk	with	indignation	,	your	bark	broken	,	your	teeth	multiplied	with	hatred
醉	和	愤慨	,	你的	吠	破碎的	,	你的	牙齿	乘以	和	仇恨

[ænd; ənd][reɪdʒ] ,

and	rage	,
和	愤怒	,

你怒火中烧，嗓音嘶哑，牙齿因仇恨和愤怒而增多。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈbaʊt][tuː; tə] [siːz] [ðer; ðər] [ˌrekənˈsaɪləbl] [ˈædvərseri] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] , [wen] [ðə; ði]

you	are	about	to	seize	their	reconcilable	adversary	by	the	breeches	,	when	the
你	是	关于	到	抢占	他们的	可调和的	对手	经过	这	马裤	,	什么时候	这

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

你正要揪住他们那位和解对手的裤裆，这时厨子……

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bruːm] , [ðə; ði] [ˈænsəleri] [ænd; ənd][fɔːrˈswɔːrn] [ˈseptər] , [kʌmz] [tuː; tə]

armed	with	her	broom	,	the	ancillary	and	forsworn	sceptre	,	comes	to
武装	和	她	扫帚	,	这	辅助	和	宣誓者	权杖	,	来	到

[prəˈtekt] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] ,

protect	the	traitor	,
保护	这	叛徒	,

她手持扫帚，以及那根附属的、被背弃的权杖，前来保护叛徒。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊl] , [wer] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪld]

and	you	are	obliged	to	go	back	to	your	hole	,	where	,	with	eyes	filled
和	你	是	有义务	到	去	后退	到	你的	洞	,	在哪里	,	和	眼睛	已填

[wɪð; wɪθ] [ˈɪmpətənt]

with	impotent
和	阳痿

你被迫回到你的洞里，在那里，你眼中充满了无力感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ænd; ənd] [ˈslæntɪŋ] [fleɪmz] , [juː; jʊ] [graʊl] [aʊt] [ˈfraɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][ˈfjuːt(ə)l] [kɜːrs] ,

and	slanting	flames	,	you	growl	out	frightful	,	but	futile	curses	,
和	斜	火焰	,	你	咆哮	出去	可怕	,	但	徒劳	诅咒	,

倾斜的火焰中，你发出可怕但徒劳的诅咒，低声咆哮着。

[ˈθɪŋkɪŋ] [wɪˈðɪn] [jɔːrˈself] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

thinking	within	yourself	that	this	is	the	end	of	all	things	,
思维	之内	你自己	那	这	是	这	结尾	的	全部	事物	,

你内心想着，这就是一切的终结。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [hæz; həz][lɔːst][ɪts]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] . .

and	that	the	human	species	has	lost	its	notion	of	justice	and	injustice	.	.
和	那	这	人类	物种	有	丢失的它是		概念	的	正义	和	不公正	.	.

. .

:	:

. .

人类已经丧失了对正义与非正义的认知……

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

Is	that	all	?
是	那	全部	?

就这些吗?

[nɑːt] [jet] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] [laɪf][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][i'nju(:)mərəs] ['duːtiz] ,

Not	yet	;	for	the	smallest	life	is	made	up	of	innumerous	duties	,
不是	然而	;	为了	这	最小	生活	是	制成	向上	的	数不胜数	职责	,

还没有；因为即使是最小的生命也由无数的责任组成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrk][tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd]
and 和 **it** 它 **is** 是 **a** 一个 **long** 长的 **work** 工作 **to** 到 **organize** 组织 **a** 一个 **happy** 快乐的 **existence** 存在 **upon** 之上 **the** 这 **borderland** 边疆

[ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]
of 的 **two** 二 **such** 这样的 **different** 不同的 **worlds** 世界 **as** 作为 **the** 这 **world** 世界 **of** 的 **beasts** 野兽 **and** 和 **the** 这 **world** 世界 **of** 的

[men] .
men 男人 **.** .

在野兽世界和人类世界这两个截然不同的世界的交界地带，建立幸福的生活是一项漫长的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [fer] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sɜːrv] , [waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]
How 如何 **should** 应该 **we** 我们 **fare** 票价 **if** 如果 **we** 我们 **had** 有 **to** 到 **serve** 服务 **,** , **while** 尽管 **remaining** 其余的 **within** 之内 **our** 我们的 **own** 自己的

[sfɪr] ,
sphere 领域 **,** ,

如果我们既要服务他人，又要坚守自己的职责范围，我们应该怎么做?

[ə; eɪ][dɪ'vɪnəti] , [nɑːt][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][wʌn] , [laɪk][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ]
a 一个 **divinity** 神 **,** , **not** 不是 **an** 一个 **imaginary** 假想 **one** 一 **,** , **like** 喜欢 **to** 到 **ourselves** 我们自己 **,** , **because** 因为 **the** 这 **offspring** 后代

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [breɪn] ,
of 的 **our** 我们的 **own** 自己的 **brain** 脑 **,** ,

神性，而非虚构的神性，就像我们自身一样，因为它是我们自身大脑的产物。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɑːd] ['æktʃuəli] ['vɪzəb(ə)l] , ['evər]['prez(ə)nt] , ['evər] ['æktɪv] [ænd; ənd][æz; əz] ['fɔːrən] ,
but 但 **a** 一个 **god** 上帝 **actually** 实际上 **visible** 可见的 **,** , **ever** 曾经 **present** 展示 **,** , **ever** 曾经 **active** 积极的 **and** 和 **as** 作为 **foreign** 外国的 **,** ,

但一个真正可见、无处不在、时刻活跃且异己的神，

[æz; əz] [suː'pɪriər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] ?
as 作为 **superior** 优越的 **to** 到 **our** 我们的 **being** 存在 **as** 作为 **we** 我们 **are** 是 **to** 到 **the** 这 **dog** 狗 **?** ?

就像我们凌驾于狗之上一样，它们又凌驾于我们之上呢?

[wiː; wi] [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pɛleɪˌɑːs] ,
We 我们 **now** 现在 **,** , **to** 到 **return** 返回 **to** 到 **Pelléas** 佩利亚斯 **,** ,

现在，让我们回到佩利亚斯的故事。

[noʊ] ['prɪti] [wel] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['mæstɚz] ['premɪsɪz] .
know 知道 **pretty** 漂亮的 **well** 出色地 **what** 什么 **to** 到 **do** 做 **and** 和 **how** 如何 **to** 到 **behave** 表现 **on** 在 **the** 这 **master's** 硕士学位 **premises** 前提 **.** .

很清楚在主人的地盘上该做什么、该如何表现。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [nɑːt][end][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] , [ænd; ənd] ,
But 但 **the** 这 **world** 世界 **does** 做 **not** 不是 **end** 结尾 **at** 在 **the** 这 **house** 房子 **-** - **door** 门 **,** , **and** 和 **,** ,

但世界并不会止于家门口，而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [hedʒ] ,
beyond **the** **walls** **and** **beyond** **the** **hedge** **,**
超过 这 墙壁 和 超过 这 对冲 ,

墙外，篱笆外，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈkʌstədi] ,
there **is** **a** **universe** **of** **which** **one** **has** **not** **the** **custody** **,**
那里 是 一个 宇宙 的 哪个 一 有 不是 这 保管 ,

存在着一个我们无法掌控的宇宙，

[wer] [wʌn] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [æt; ət] [hoʊm] , [wer] [rɪˈleɪʃnz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .
where **one** **is** **no** **longer** **at** **home** **,** **where** **relations** **are** **changed** **.**
在哪里 一 是 不 更长 在 家 , 在哪里 关系 是 已更改 .

身处异乡，人际关系也随之改变。

[haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ɪn]
How **are** **we** **to** **stand** **in** **the** **street** **,** **in** **the** **fields** **,** **in** **the** **market** **-** **place** **,** **in**
如何 是 我们 到 站立 在 这 街道 , 在 这 字段 , 在 这 市场 - 地方 , 在
[ðə; ði] [ʃɑːps] ?
the **shops** **?**
这 商店 ?

我们应该如何站在街头、田野、集市和商店里?

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] , [wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [wiː; wi]
In **consequence** **of** **difficult** **and** **delicate** **observations** **,** **we** **understand** **that** **we**
在 结果 的 难的 和 精美的 观察 , 我们 理解 那 我们
[mʌst; məst] [teɪk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈpæsər] - [baɪ] ;
must **take** **no** **notice** **of** **passers** **-** **by** **;**
必须 拿 不 注意 的 过路人 - 经过 ;

由于观察需要谨慎和细致，我们明白我们不能理会路人；

[əˈbeɪ] [noʊ] [kɔːlz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmæstɚz] ; [biː; bi] [pəˈlaɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] , [tuː; tə] [stˈreɪndʒəz]
obey **no** **calls** **but** **the** **master's** **;** **be** **polite** **,** **with** **indifference** **,** **to** **strangers**
服从 不 呼叫 但 这 硕士学位 ; 是 有礼貌的 , 和 漠不关心 , 到 陌生人
[huː] [pet] [ˌjuː ˈes] .
who **pet** **us** **.**
WHO 宠物 我们 .

除了主人的召唤，不要听从任何人的召唤；对于抚摸我们的陌生人，要保持礼貌，但要表现得漠不关心。

[nekst] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [fʊlˈfɪl]
Next **,** **we** **must** **conscientiously** **fulfil**
下一个 , 我们 必须 切实 实现

接下来，我们必须认真履行

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] [ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [ˈkɜːrtəsi] [tɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðərz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːgz] ;
certain **obligations** **of** **mysterious** **courtesy** **toward** **our** **brothers** **the** **other** **dogs** **;**
肯定 义务 的 神秘 礼貌 朝向 我们的 兄弟 这 其他 狗 ;
[rɪˈspekt] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [dʌks] ;
respect **chickens** **and** **ducks** **;**
尊重 鸡 和 鸭子 ;

对其他狗兄弟负有某些神秘的礼貌义务；尊重鸡和鸭；

[nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðə; ði] [keɪks] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpeɪstri] - [ˈkʊks] ,
not **appear** **to** **remark** **the** **cakes** **at** **the** **pastry** **-** **cook's** **,**
不是 出现 到 评论 这 蛋糕 在 这 糕点 - 库克的 ,

似乎没有注意到糕点师做的蛋糕。

[wɪtʃ] [spred] [ðəm'selvz] ['ɪnsələntli] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ; [ʃoʊ] [tu:; tə][ðə; ði][kæts] ,

which	spread	themselves	insolently	within	reach	of	the	tongue	;	show	to	the	cats	,
哪个	传播	他们自己	傲慢地	之内	抵达	的	这	舌头	;	展示	到	这	猫	,

它们肆无忌惮地伸展开来，伸向舌头；给猫看，

[hu:] , [ɑ:n][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði]['haʊzɪz] , [prə'voʊk][ju: 'es][baɪ] ['hɪdiəs] ['grɪmɪsiz] , [ə; eɪ]['saɪlənt]

who	,	on	the	steps	of	the	houses	,	provoke	us	by	hideous	grimaces	,	a	silent
WHO	,	在	这	步骤	的	这	房屋	,	惹	我们	经过	可怕	鬼脸	,	一个	沉默的

[kən'tempt] ,

contempt	,
鄙视	,

他们站在房屋台阶上，做出丑陋的鬼脸，用无声的蔑视挑衅我们。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][fər'get] ;

but	one	that	will	not	forget	;
但	一	那	将要	不是	忘记	;

但有一个人不会忘记;

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lɔ:fl] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kə'mendəbl] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ænd; ənd]

and	remember	that	it	is	lawful	and	even	commendable	to	chase	and
和	记住	那	它	是	合法的	和	甚至	值得称赞	到	追赶	和

['stræŋgl] [maɪs] ,

strangle	mice	,
扼杀	小鼠	,

记住，追捕和勒死老鼠是合法的，甚至是值得称赞的。

[ræts] , [waɪld] ['ræbəts] [ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli]

rats	,	wild	rabbits	and	,	generally
老鼠	,	荒野	兔子	和	,	一般来说

老鼠、野兔以及一般的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['spi:kɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

请讲，

[ɔ:l] ['ænɪmlz] ([wi:; wi] [lɜ:rn] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ]['si:krət][ma:rks]) [ðæt] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [meɪd]

all	animals	(	we	learn	to	know	them	by	secret	marks	)	that	have	not	yet	made
全部	动物	(	我们	学习	到	知道	他们	经过	秘密	标记	)	那	有	不是	然而	制成

[ðer; ðər] [pi:s] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] .

their	peace	with	mankind	.
他们的	和平	和	人类	.

所有尚未与人类和平相处的动物（我们通过它们的秘密标记来识别它们）。

[ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ! . . .

All	this	and	so	much	more	!	.	.	.
全部	这	和	所以	很多	更多的	!	.	.	.

这一切以及更多!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['pɛleɪˌɑ:s]['ɔ:f(ə)n] [ə'pɪrd] ['pensɪv] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Was	it	surprising	that	Pelléas	often	appeared	pensive	in	the	face	of	those
曾是	它	奇怪	那	佩利亚斯	经常	出现	沉思的	在	这	脸	的	那些

['nʌmbərləs] ['prɔ:bləms] ,

numberless	problems	,
无数	问题	,

面对数不胜数的难题，佩利亚斯常常显得若有所思，这难道令人惊讶吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [lʊk] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][soʊ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [greɪv]

and	that	his	humble	and	gentle	look	was	often	so	profound	and	grave
和	那	他的	谦逊的	和	温和的	看	曾是	经常	所以	深刻的	和	严重

,

,

,

他谦逊温和的眼神常常显得深邃而庄重。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'riːdəbl] ['kwestʃənz] ?

laden	with	cares	and	full	of	unreadable	questions	?
满载	和	关心	和	满的	的	无法阅读	问题	?

满腹忧虑，满脑子都是难以解答的问题?

[ə'læs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [tæsk]

Alas	,	he	did	not	have	time	to	finish	the	long	and	heavy	task
唉	,	他	做过	不是	有	时间	到	结束	这	长的	和	重的	任务

可惜，他没有时间完成这项漫长而艰巨的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [leiz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['raɪzɪz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [braitə] ['riːdʒən]

which	nature	lays	upon	the	instinct	that	rises	in	order	to	approach	a	brighter	region
哪个	自然	躺下	之上	这	本能	那	上升	在	命令	到	方法	一个	更亮	地区

. . . .

: : : :

. . . .

自然赋予人类一种本能，即为了接近更美好的世界而产生的本能.....

[æn; ən] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['kærəktər] ,

An	ill	of	a	mysterious	character	,
一个	患病的	的	一个	神秘	特点	,

一个神秘人物的疾病，

[wɪtʃ] [siːmz] ['speʃəli] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]['oʊnli]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [sək'siːdz] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]

which	seems	specially	to	punish	the	only	animal	that	succeeds	in	leaving	the	circle
哪个	似乎	特别	到	惩治	这	仅有的	动物	那	成功	在	离开	这	圆圈

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɔːrn] ;

in	which	it	is	born	;
在	哪个	它	是	出生	;

这似乎专门惩罚唯一成功逃离其出生圈的动物；

[æn; ən] [ɪn'defɪnət] [ɪl] [ðæt] ['kæriz] [ɔːf] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪt(ə)l][dɔːgz] ,

an	indefinite	ill	that	carries	off	hundreds	of	intelligent	little	dogs	,
一个	不定	患病的	那	携带	离开	数百	的	聪明的	小的	狗	,

一种无法确定病因的疾病，夺走了数百只聪明小狗的生命。

[keɪm] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['destəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɛleɪˌɑːs]

came	to	put	an	end	to	the	destiny	and	the	happy	education	of	Pelléas
来了	到	放	一个	结尾	到	这	命运	和	这	快乐的	教育	的	佩利亚斯

.

:

.

他的到来终结了佩利亚斯的命运和幸福的求学之路。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðoʊz] ['efərts] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪt] ; [ɔːl] [ðæt] ['ɑːrdər] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ,

And	now	all	those	efforts	to	achieve	a	little	more	light	;	all	that	ardour	in	loving	,
和	现在	全部	那些	努力	到	达到	一个	小的	更多的	光	;	全部	那	热情	在	爱	,

而如今，所有那些为了获得更多光明而付出的努力；所有那些爱的热情，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [ɔːl] [ðæt] [ə'fekʃənət] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɔːnɪŋ] ; [ɔːl]
that courage in understanding ; all that affectionate gaiety and innocent fawning ; all
那 勇气 在 理解 ; 全部 那 亲热 欢乐 和 清白的 谄媚 ; 全部
[ðoʊz] [kaɪnd][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [lʊks] ,
those kind and devoted looks ,
那些 种类 和 奉献 看起来 ,

那份理解的勇气；所有那些充满爱意的欢乐和天真的奉承；所有那些善良而专注的眼神，

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə][mæn][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ə'genst] [ˌʌn'dʒʌst] [deθ] ;
which turned to man to ask for his assistance against unjust death ;
哪个 转向 到 男人 到 问 为了 他的 协助 反对 不公正 死亡 ;

它转向人类寻求帮助，以对抗不公正的死亡；

[ɔːl] [ðoʊz] ['flɪkərɪŋ] [gliːmz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt]
all those flickering gleams which came from the profound abyss of a world that
全部 那些 闪烁 闪光 哪个 来了 从 这 深刻的 深渊 的 一个 世界 那
[ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['aʊərz] ;
is no longer ours ;
是 不 更长 我们的 ;

所有那些来自早已不属于我们的世界的深渊的闪烁光芒；

[ɔːl] [ðoʊz] ['nɪrli] ['hjuːmən]['lɪt(ə)l]['hæbɪts][laɪ] ['sædli] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [graʊnd] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ]
all those nearly human little habits lie sadly in the cold ground , under a flowering
全部 那些 几乎 人类 小的 习惯 说谎令人遗憾的是 在 这 寒冷的 地面 , 在下面 一个 开花
['eldər] - [triː] ,
elder - tree ,
长老 - 树 ,

所有这些近乎人类的小习惯，都可悲地埋葬在冰冷的泥土里，在一棵开花的接骨木树下。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
in a corner of the garden .
在 一个 角落 的 这 花园 .

在花园的一个角落里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[iː]
II
二

二

[mæn] [lʌvz] [ðə; ði][dɔːg] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi]
Man loves the dog , but how much more ought he to love it if he
男人 爱 这 狗 , 但 如何 很多 更多的 应该 他 到 爱 它 如果 他
[kən'sɪdərd] ,
considered ,
经过考虑的 ,

人爱狗，但如果他考虑到以下几点，他应该会更加爱它：

[ɪn][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l]['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ðə; ði][soʊl] [ɪk'sepʃn] ,
in the inflexible harmony of the laws of nature , the sole exception ,
在 这 不灵活的 和谐 的 这 法律 的 自然 , 这 唯一 例外 ,

在自然法则不可动摇的和谐之中，唯一的例外是：

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] [sək'siːdz] [ɪn] ['pɪrsɪŋ] ,

which	is	that	love	of	a	being	that	succeeds	in	piercing	,
哪个	是	那	爱	的	一个	存在	那	成功	在	冲孔	,

那是一种能够穿透一切的存在之爱。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [drɔː] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [paː'tiʃənz] , ['evri] ['elsˌwer] [ɪm'pɜːrmiəb(ə)l] ,

in	order	to	draw	closer	to	us	,	the	partitions	,	every	elsewhere	impermeable	,
在	命令	到	画	更近	到	我们	,	这	分区	,	每一个	别处	不透水的	,

[ðæt] ['seprət] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] !

that	separate	the	species	!
那	分离	这	物种	!

为了拉近与我们之间的距离，那些在其他地方密不透风的隔断，将物种分隔开来！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn][ɑːn] [ðɪs] [tʃæns] ['plænɪt] ; [ænd; ənd][ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz]

We	are	alone	,	absolutely	alone	on	this	chance	planet	;	and	amid	all	the	forms
我们	是	独自的	,	绝对地	独自的	在	这	机会	行星	;	和	之中	全部	这	表格

[ʌv; əv][laɪf] [ðæt]

of	life	that
的	生活	那

我们是孤独的，绝对孤独地生活在这个充满变数的星球上；而在这所有生命形式之中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [nɑːt][wʌn] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] , [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

surround	us	,	not	one	,	excepting	the	dog	,	has	made	an	alliance	with	us
环绕	我们	,	不是	一	,	除外	这	狗	,	有	制成	一个	联盟	和	我们

.

:

.

我们周围，除了狗以外，没有一个与我们结盟。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kriːtʃərz] [fɪr] [ˌjuː 'es] , [moʊst][ɑːr; ər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [lʌvz]

A	few	creatures	fear	us	,	most	are	unaware	of	us	,	and	not	one	loves
一个	很少	生物	害怕	我们	,	最多	是	不知情	的	我们	,	和	不是	一	爱

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

少数生物惧怕我们，大多数生物不了解我们，没有一种生物爱我们。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][plænts] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌm] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [sleɪvz] ;

In	the	world	of	plants	,	we	have	dumb	and	motionless	slaves	;
在	这	世界	的	植物	,	我们	有	哑的	和	静止不动	奴隶	;

在植物的世界里，我们拥有的是沉默而静止的奴隶；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

but	they	serve	us	in	spite	of	themselves	.
但	他们	服务	我们	在	尽管如此	的	他们自己	.

但他们却在不知不觉中为我们服务。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [ɪn'dʊr] ['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [joʊk] .

They	simply	endure	our	laws	and	our	yoke	.
他们	简单地	忍受	我们的	法律	和	我们的	轭	.

他们只能忍受我们的法律和枷锁。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪmpətənt] ['prizənəz] , ['vɪktəms] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [bʌt; bət]['saɪləntli] [rɪ'beljəs] ;

They	are	impotent	prisoners	,	victims	incapable	of	escaping	,	but	silently	rebellious	;
他们	是	阳痿	囚犯	,	受害者	无法	的	逃脱	,	但	默默	叛逆的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们是无能为力的囚徒，是无法逃脱的受害者，却在默默地反抗；而且，

[soʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [brɪ'treɪ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]

so	soon	as	we	lose	sight	of	them	,	they	hasten	to	betray	us	and
所以	很快	作为	我们	失去	视线	的	他们	,	他们	趋	到	背叛	我们	和

[rɪ'tɜːrn]

return
返回

我们刚一跟他们失去联系，他们就急忙背叛我们，然后回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər][waɪld][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪbərti] .

to	their	former	wild	and	mischievous	liberty	.
到	他们的	以前的	荒野	和	恶作剧	自由	.

恢复了他们以往那种狂野顽皮的自由。

[ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] , [hæd; həd] [ðeɪ] [wɪŋz] , [wʊd] [flaɪ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] [laɪk]

The	rose	and	the	corn	,	had	they	wings	,	would	fly	at	our	approach	like
这	玫瑰	和	这	玉米	,	有	他们	翅膀	,	会	飞	在	我们的	方法	喜欢

[ðə; ði][bɜːrdz] .

the	birds	.
这	鸟类	.

玫瑰和玉米，如果长了翅膀，就会像鸟儿一样飞向我们。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [wiː; wi] ['nʌmbər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrvənt] [huː] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] ['oʊnli] [θruː]

Among	the	animals	,	we	number	a	few	servants	who	have	submitted	only	through
之中	这	动物	,	我们	数字	一个	很少	仆人	WHO	有	提交	仅有的	通过

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

在这些动物中，也有一些仆从只是出于冷漠而顺从。

['kaʊərdɪs] [ɔːr][stuː'pɪdəti] : [ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd]['kreɪv(ə)n] [hɔːrs] ,

cowardice	or	stupidity	:	the	uncertain	and	craven	horse	,
怯懦	或者	愚蠢	:	这	不确定	和	懦夫	马	,

懦弱或愚蠢：那匹犹豫不决、胆怯怯懦的马

[huː] [ri'spɔndz] ['oʊnli][tuː; tə][peɪn][ænd; ənd][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] ['pæsɪv] [ænd; ənd]

who	responds	only	to	pain	and	is	attached	to	nothing	;	the	passive	and
WHO	回应	仅有的	到	疼痛	和	是	随附的	到	没有什么	;	这	被动的	和

[dɪ'dʒektɪd] [æs] ,

dejected	ass	,
垂头丧气	屁股	,

只对痛苦有反应，对任何事物都没有依恋的人；消极沮丧的驴子，

[huː] [steɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][nɔːr] [wer] [tuː; tə]

who	stays	with	us	only	because	he	knows	not	what	to	do	nor	where	to
WHO	停留	和	我们	仅有的	因为	他	知道	不是	什么	到	做	也不	在哪里	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

他之所以留在这里，只是因为他不知道该怎么办，也不知道该去哪里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[bʌt; bət] [huː] [ˌnevərðəˈles] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌdʒl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæk] - [ˈsæd(ə)l] , [riˈteinz] [ðə; ði]
but who nevertheless , under the cudgel and the pack - saddle , retains the
但 WHO 尽管如此 , 在下面 这 棍棒 和 这 盒 - 鞍 , 保留 这
[aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈlɜ˞ːks] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
idea that lurks behind his ears ;
主意 那 潜伏者 在后面 他的 耳朵 ;

但即便在棍棒和驮鞍之下，他心中仍然保留着那个想法；

[ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːks] , [ˈhæpi] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈiːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɑːs(ə)l]
the cow and the ox , happy so long as they are eating , and docile
这 奶牛 和 这 牛 , 快乐的 所以 长的 作为 他们 是 吃 , 和 温顺
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
because ,
因为 ,

牛和公牛，只要有东西吃就开心，而且很温顺，因为：

[fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ; [ðə; ði] [əˈfraɪt]
for centuries , they have not had a thought of their own ; the affrighted
为了 几个世纪 , 他们 有 不是 有 一个 想法 的 他们的 自己的 ; 这 惊恐
[ʃiːp] ,
sheep ,
羊 ,

几个世纪以来，它们从未有过自己的想法；受惊的绵羊，

[huː] [noʊz] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈmæstər] [ðæn; ðən] [ˈterər] ; [ðə; ði] [hen] ,
who knows no other master than terror ; the hen ,
WHO 知道 不 其他 掌握 比 恐怖 ; 这 母鸡 ,

除了恐惧之外，它别无主人；母鸡，

[huː] [ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpoʊltri] - [jɑːrd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [faindz] [mɔːr] [meɪz] [ænd; ənd] [wiːt]
who is faithful to the poultry - yard because she finds more maize and wheat
WHO 是 忠实 到 这 家禽 - 院子 因为 她 发现 更多的 玉米 和 小麦
[ðer; ðər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈfɔːrɪst] .
there than in the neighbouring forest .
那里 比 在 这 邻接 森林 .

她忠于养鸡场，因为她在那里找到的玉米和小麦比邻近的森林里多。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæt] , [tuː; tə] [huːm]
I do not speak of the cat , to whom
我 做 不是 说话 的 这 猫 , 到 谁

我不是在谈论那只猫，对它来说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tuː] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈiːtəbl] [preɪ] : [ðə; ði] [fəˈroʊʃəs]
we are nothing more than a too large and uneatable prey : the ferocious
我们 是 没有什么 更多的 比 一个 也 大的 和 不能吃的 猎物 : 这 凶猛
[kæt] ,
cat ,
猫 ,

我们只不过是体型过大、无法吞食的猎物：凶猛的猫科动物。

[huːz] ['saɪdlɔːŋ] [kən'tempt] ['tɔləreits] [ˌjuː 'es]['oʊnli][æz; əz] [en'kʌmbərɪŋ] ['pɛrəˌsaɪts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

whose	sidelong	contempt	tolerates	us	only	as	encumbering	parasites	in	our	own
谁	横	鄙视	容忍	我们	仅有的	作为	负担	寄生虫	在	我们的	自己的

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

他们那种冷漠的蔑视，只把我们当作自己家中碍事的寄生虫。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [kɜːrs] [ˌjuː 'es][ɪn][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] [hɑːrt] ;

She	,	at	least	,	curses	us	in	her	mysterious	heart	;
她	,	在	至少	,	诅咒	我们	在	她	神秘	心	;

至少，在她那神秘的内心深处，她诅咒着我们；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [lɪv; laɪv] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɔːr][ə; eɪ]

but	all	the	others	live	beside	us	as	they	might	live	beside	a	rock	or	a
但	全部	这	其他的	居住	旁	我们	作为	他们	可能	居住	旁	一个	岩石	或者	一个

[triː] .

tree	.
树	.

但其他生物都生活在我们身边，就像生活在石头旁或树旁一样。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [duː][nɑːt] [noʊ] [ˌjuː 'es] , ['skersli] ['noʊtɪs][ˌjuː 'es] .

They	do	not	love	us	,	do	not	know	us	,	scarcely	notice	us	.
他们	做	不是	爱	我们	,	做	不是	知道	我们	,	几乎	注意	我们	.

他们不爱我们，不了解我们，几乎不注意到我们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] , ['aʊər; ɑːr] [deθ] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ,

They	are	unaware	of	our	life	,	our	death	,	our	departure	,	our	return	,
他们	是	不知情	的	我们的	生活	,	我们的	死亡	,	我们的	离开	,	我们的	返回	,

['aʊər; ɑːr] ['sædnəs] , ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] , ['aʊər; ɑːr]

our	sadness	,	our	joy	,	our
我们的	悲伤	,	我们的	喜悦	,	我们的

他们对我们的生活、死亡、离别、归来、悲伤、喜悦、我们的一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

微笑。

[ðeɪ] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [vɔɪs] ,

They	do	not	even	hear	the	sound	of	our	voice	,
他们	做	不是	甚至	听到	这	声音	的	我们的	嗓音	,

他们甚至听不到我们的声音。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ['θretənz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

so	soon	as	it	no	longer	threatens	them	;	and	,	when	they	look	at	us	,
所以	很快	作为	它	不	更长	威胁	他们	;	和	,	什么时候	他们	看	在	我们	,

一旦不再对他们构成威胁；而且，当他们看着我们时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'trʌstfl] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

it	is	with	the	distrustful	bewilderment	of	the	horse	,
它	是	和	这	不信任	困惑	的	这	马	,

它带着马那种不信任的困惑，

[ɪn] [huːz] [aɪ] [stɪl] ['hɔvəz] [ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][elk][ɔːr] [gə'zel] [ðæt] [siːz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]
in **whose** **eye** **still** **hovers** **the** **infatuation** **of** **the** **elk** **or** **gazelle** **that** **sees** **us** **for**
在 谁 眼睛 仍然 悬停 这 痴情 的 这 麋鹿 或者 羚羊 那 看到 我们 为了
[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
the **first** **time** **,**
这 第一的 时间 ,

它的眼中依然萦绕着麋鹿或瞪羚第一次见到我们时的那种迷恋，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] ['stuːpər][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːmənənts] ,
or **with** **the** **dull** **stupor** **of** **the** **ruminants** **,**
或者 和 这 乏味的 昏迷 的 这 反刍动物 ,

或者像反刍动物那样昏昏欲睡，

[huː] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənteri][ænd; ənd] ['juːsləs] ['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði]['pæstʃər] .
who **look** **upon** **us** **as** **a** **momentary** **and** **useless** **accident** **of** **the** **pasture** **.**
WHO 看 之上 我们 作为 一个 瞬间 和 无用 事故 的 这 牧场 .

他们视我们为牧场上短暂而无用的偶然存在。

[fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][saɪd] , [æz; əz]
For **thousands** **of** **years** **,** **they** **have** **been** **living** **at** **our** **side** **,** **as**
为了 数千 的 年 , 他们 有 到过 活的 在 我们的 边 , 作为

数千年来，它们一直与我们生活在一起，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

['fɔːrən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] ,
foreign **to** **our** **thoughts** **,** **our** **affections** **,**
外国的 到 我们的 想法 , 我们的 情感 ,

与我们的思想和情感格格不入，

['aʊər; ɑːr]['hæbɪts][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [liːst] [frə'tɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [drɑːpt]
our **habits** **as** **though** **the** **least** **fraternal** **of** **the** **stars** **had** **dropped**
我们的 习惯 作为 尽管 这 至少 兄弟 的 这 明星 有 掉落
[ðem; ðəm][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][gloʊb] .
them **but** **yesterday** **on** **our** **globe** **.**
他们 但 昨天 在 我们的 地球 .

我们的习惯，仿佛最不友善的星星昨天才把它们扔到我们的星球上一样。

[ɪn][ðə; ði] ['baʊndləs] ['ɪntərv(ə)l] [ðæt] ['seprəts] [mæn][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] , [wiː; wi]
In **the** **boundless** **interval** **that** **separates** **man** **from** **all** **the** **other** **creatures** **,** **we**
在 这 无边无际 间隔 那 分离 男人 从 全部 这 其他 生物 , 我们
[hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['oʊnli] ,
have **succeeded** **only** **,**
有 成功了 仅有的 ,

在将人类与其他所有生物分隔开来的无垠空间里，我们唯一取得的成就就是：

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [teɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪ'luːsəri] [steps] .
by **dint** **of** **patience** **,** **in** **making** **them** **take** **two** **or** **three** **illusory** **steps** **.**
经过 凹痕 的 耐心 , 在 制作 他们 拿 二 或者 三 虚幻 步骤 .

凭借耐心，让他们做出两三个虚假的动作。

[ænd; ənd] [ɪf] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [ʌn'tʌtʃt] ,
And **if** **,** **to** **-** **morrow** **,** **leaving** **their** **feelings** **toward** **us** **untouched** **,**
和 如果 , 到 - 明天 , 离开 他们的 情怀 朝向 我们 未受触碰 ,

如果明天，他们对我们的感情依然如故，

['neɪtʃər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɛpənz] [hweə'wɪð]
nature **were** **to** **give** **them** **the** **intelligence** **and** **the** **weapons** **wherewith**
自然 是 到 给 他们 这 智力 和 这 武器 以及
[tuː; tə] ['kɑːŋkər]
to **conquer**
到 征服

自然赋予他们征服所需的智慧和武器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌjuː 'es]
us
我们

我们

, [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'trʌst] [ðə; ði]['heɪsti] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,
, I confess that I should distrust the hasty vengeance of the horse ,
, 我 承认 那 我 应该 怀疑 这 仓促 复仇 的 这 马 ,

我承认，我不该相信马匹仓促的复仇。

[ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [ri'praizəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [æs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædənd] ['miːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp]
the obstinate reprisals of the ass and the maddened meekness of the sheep
这 顽固 报复 的 这 屁股 和 这 疯狂的 谦逊 的 这 羊
.
:
.

驴的顽固反抗和羊的疯狂顺从。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] [ðə; ði][kæt][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] [ðə; ði]['taɪgər] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd] [kaʊ] ,
I should shun the cat as I should shun the tiger ; and even the good cow ,
我 应该 回避 这 猫 作为 我 应该 回避 这 老虎 ; 和 甚至 这 好的 奶牛 ,

我应该像避开老虎一样避开猫；甚至连善良的母牛，

['sɑːləm] [ænd; ənd]['sɑːmnələnt] , [wʊd] [ɪn'spaɪər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['weri] ['kɑːnfɪdəns] .
solemn and somnolent , would inspire me with but a wary confidence .
庄严 和 嗜睡 , 会 启发 我 和 但 一个 警惕 信心 .

庄严肃穆又昏昏欲睡，只会给我带来一丝谨慎的自信。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][hen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raʊnd] , [kwɪk] [aɪ] , [æz; əz] [wen] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]
As for the hen , with her round , quick eye , as when discovering a
作为 为了 这 母鸡 , 和 她 圆形的 , 快的 眼睛 , 作为 什么时候 发现 一个
[slʌg] [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrm] ,
slug or a worm ,
蛞蝓 或者 一个 蠕虫 ,

至于母鸡，她那圆圆的、敏捷的眼睛，就像发现蛞蝓或蚯蚓时那样，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'vaʊər][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] .
I am sure that she would devour me without a thought .
我 是 当然 那 她 会 吞食 我 没有 一个 想法 .

我确信她会毫不犹豫地把我吞噬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ðɪs] ['toʊt(ə)l][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]
Now , in this indifference and this total want of comprehension in which
现在 , 在 这 漠不关心 和 这 全部的 想 的 理解 在 哪个
['evriθɪŋ] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌju: 'es][laɪvz; lɪvz] ;
everything that surrounds us lives ;
一切 那 周围环境 我们 生活 ;

如今，我们周围的一切都生活在这种冷漠和完全缺乏理解的状态中；

[ɪn] [ðɪs] [ˌɪnkə'mju:nɪkəbl] [wɜ:rld] , [wer] ['evriθɪŋ] [hæz; həz][ɪts]['ɑ:bdʒekt] [hɜ:r'metɪkli] [kən'teɪnd]
in this incommunicable world , where everything has its object hermetically contained
在 这 无法沟通 世界 , 在哪里 一切 有 它是 目的 密封地 包含
[wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,
within itself ,
之内 本身 ,

在这个无法交流的世界里，万物都将其对象封闭地包含在自身之中，

[wer] ['evri] ['destəni] [ɪz][self] - ['sɜ:rkəmˌskraɪb] ,
where every destiny is self - circumscribed ,
在哪里 每一个 命运 是 自己 - 限定的 ,

每个人的命运都由自己决定，

[wer] [ðer; ðər][ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]
where there exist among the creatures no other relations than those of
在哪里 那里 存在 之中 这 生物 不 其他 关系 比 那些 的
[ˌeksɪ'kju:ʃənəz] [ænd; ənd]['vɪktəms] ,
executioners and victims ,
刽子手 和 受害者 ,

在这些生物之间，除了刽子手和受害者之外，不存在其他任何关系。

['i:tər] [ænd; ənd] ['i:tn] , [wer] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
eaters and eaten , where nothing is able to
食客 和 吃 , 在哪里 没有什么 是 有能力的 到

吃者和被吃者，没有任何东西能够

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[li:v] [ɪts] [sti:l] - [baʊnd] [sfɪr] , [wer] [deθ] [ə'loʊn] [ɪ'stæblɪʃɪz] ['kru:əl] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [kɔ:z]
leave its steel - bound sphere , where death alone establishes cruel relations of cause
离开 它是 钢 - 边界 领域 , 在哪里 死亡 独自的 建立 残忍的 关系 的 原因
[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [bɪ'twi:n] ['neɪbərɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ,
and effect between neighbouring lives ,
和 影响 之间 邻接 生活 ,

离开它那钢铁般的球体，在那里，只有死亡才能在邻近的生命之间建立起残酷的因果关系。

[wer] [nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['sɪmpəθi] [hæz; həz]['evər] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] [li:p] [frʌm; frəm][wʌn]
where not the smallest sympathy has ever made a conscious leap from one
在哪里 不是 这 最小 同情 有 曾经 制成 一个 有意识的 飞跃 从 一
['spi:ʃi:z] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
species to another ,
物种 到 其他 ,

从来没有哪怕一丝一毫的同情心能够自觉地从一个物种转移到另一个物种，

[wʌn]['ænɪm(ə)l][ə'loʊn] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðæt] [bri:ðz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
one animal alone , among all that breathes upon the earth ,
一 动物 独自的 , 之中 全部 那 呼吸 之上 这 地球 ,

在地球上所有会呼吸的生物中，只有这一种动物。

[hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [prə'fetɪk] ['sɜ:rk(ə)l] , [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]

has	succeeded	in	breaking	through	the	prophetic	circle	,	in	escaping	from
有	成功了	在	打破	通过	这	预言	圆圈	,	在	逃脱	从

[ɪt'self][tu:; tə] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] ,

itself	to	come	bounding	toward	us	,
本身	到	来	边界	朝向	我们	,

已经成功突破了预言的循环，挣脱了自身的束缚，向我们奔来。

['defɪnətli] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [zoʊn][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , [aɪs][ænd; ənd]['saɪləns] [ðæt] ['aisəleits]

definitely	to	cross	the	enormous	zone	of	darkness	,	ice	and	silence	that	isolates
确实	到	叉	这	巨大的	区	的	黑暗	,	冰	和	沉默	那	分离株

绝对要穿越那片与世隔绝的巨大黑暗、冰雪和寂静地带。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[i:tʃ] ['kætəgɔ:ri][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['neɪtʃɝz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][plæn] .

each	category	of	existence	in	nature's	unintelligible	plan	.
每个	类别	的	存在	在	自然的	无法理解	计划	.

自然界不可理解的计划中存在的每一种类别。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [fə'mɪliər] [dɔ:g] ,

This	animal	,	our	good	familiar	dog	,
这	动物	,	我们的	好的	熟悉的	狗	,

这只动物，我们熟悉的好狗，

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnsər'praɪzɪŋ] [æz; əz] [meɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz]

simple	and	unsurprising	as	may	to	-	day	appear	to	us	what	he	has
简单的	和	毫不意外	作为	可能	到	-	天	出现	到	我们	什么	他	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他所做的事，在我们今天看来或许简单而不足为奇。

[ɪn] [ðʌs] [pər'septəbli] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn][ænd; ənd]

in	thus	perceptibly	drawing	nearer	to	a	world	in	which	he	was	not	born	and
在	因此	明显地	绘画	更近	到	一个	世界	在	哪个	他	曾是	不是	出生	和

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['destɪnd] ,

for	which	he	was	not	destined	,
为了	哪个	他	曾是	不是	注定	,

就这样，他明显地接近了一个他并非出生在那里，也并非注定要去的世界。

[hæz; həz] [ˌnevərðə'les] [pər'fɔ:rmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd] [ɪm'prɑ:bəbl] [ækts] [ðæt]

has	nevertheless	performed	one	of	the	most	unusual	and	improbable	acts	that
有	尽管如此	执行	一	的	这	最多	异常	和	不太可能	行为	那

[wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][laɪf] .

we	can	find	in	the	general	history	of	life	.
我们	能	寻找	在	这	一般的	历史	的	生活	.

然而，他却做出了人类历史上最不寻常、最不可思议的举动之一。

[wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn][baɪ] [bi:st] , [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri]

When	was	this	recognition	of	man	by	beast	,	this	extraordinary
什么时候	曾是	这	认出	的	男人	经过	兽	,	这	非凡的

这种人从动物身上获得的认知，这种非凡的现象，是什么时候发生的呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə] [laɪt] , [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ?

passage	**from**	**darkness**	**to**	**light**	**,**	**effected**	**?**
通道	从	黑暗	到	光	,	受影响	?

从黑暗到光明的转变是否已经实现?

[dɪd][wi:; wi] [si:k] [aʊt][ðə; ði] ['pu:dl] , [ðə; ði] ['kɑ:li] ,

Did	**we**	**seek**	**out**	**the**	**poodle**	**,**	**the**	**collie**	**,**
做过	我们	寻找	出去	这	贵宾犬	,	这	柯利犬	,

我们是否特意寻找过贵宾犬或柯利犬?

[ɔ:r][ðə; ði]['mæstɪf][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækəlz] , [ɔ:r][dɪd][hi:; hi] [kʌm]

or	**the**	**mastiff**	**from**	**among**	**the**	**wolves**	**and**	**the**	**jackals**	**,**	**or**	**did**	**he**	**come**
或者	这	獒	从	之中	这	狼	和	这	豺狼	,	或者	做过	他	来

[spɑ:n'teɪnɪəsli] [tu:; tə][ju: 'es] ?

spontaneously	**to**	**us**	**?**
自发地	到	我们	?

或者他是从狼群和豺狼群中走出来的獒犬，还是他自己来到我们这里的?

[wi:; wi]['kænɑ:t] [tel] .

We	**cannot**	**tell**	**.**
我们	不能	告诉	.

我们无法得知。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['hju:mən]['æn(ə)lz] [stretʃ] , [hi:; hi][ɪz][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][saɪd] , [æz; əz][æt; ət]

So	**far**	**as**	**our**	**human**	**annals**	**stretch**	**,**	**he**	**is**	**at**	**our**	**side**	**,**	**as**	**at**
所以	远的	作为	我们的	人类	志	拉紧	,	他	是	在	我们的	边	,	作为	在

['prez(ə)nt] ;

present	**;**
展示	;

在我们人类历史的长河中，他一直都在我们身边，就像现在一样;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər]['hju:mən]['æn(ə)lz][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi]

but	**what**	**are**	**human**	**annals**	**in**	**comparison**	**with**	**the**	**times**	**of**	**which**	**we**
但	什么	是	人类	志	在	比较	和	这	时代	的	哪个	我们

[hæv; həv][noʊ] ['wɪtnəs] ?

have	**no**	**witness**	**?**
有	不	证人	?

但是，与我们无法亲眼见证的时代相比，人类的编年史又算得了什么呢?

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['haʊzɪz] , [æz; əz] ['eɪnʃənt] , [æz; əz] ['raɪtli]

The	**fact**	**remains**	**that**	**he**	**is**	**there**	**in**	**our**	**houses**	**,**	**as**	**ancient**	**,**	**as**	**rightly**
这	事实	遗迹	那	他	是	那里	在	我们的	房屋	,	作为	古老的	,	作为	没错

[pleɪst] ,

placed	**,**
放置	,

事实仍然是，他就在我们家中，古老而又恰如其分地存在着。

[æz; əz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'dæptɪd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

as	**perfectly**	**adapted**	**to**	**our**
作为	完美	改编	到	我们的

完美适应我们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

['hæbɪts][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] , [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [ɪz] ,

habits	**as**	**though**	**he**	**had**	**appeared**	**on**	**this**	**earth**	**,**	**such**	**as**	**he**	**now**	**is**	**,**
习惯	作为	尽管	他	有	出现	在	这	地球	,	这样的	作为	他	现在	是	,

他的行为举止就像他生来就生活在这个世界上一样，就像他现在这样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ɑːr'selvz] .

at	the	same	time	as	ourselves	.
在	这	相同的	时间	作为	我们自己	.

与我们同时。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] : [hiː; hi][ɪz][bɔːrn]['aʊər; ɑːr]

We	have	not	to	gain	his	confidence	or	his	friendship	:	he	is	born	our
我们	有	不是	到	获得	他的	信心	或者	他的	友谊	:	他	是	出生	我们的

[frend] ;

friend	;
朋友	;

我们无需赢得他的信任或友谊：他天生就是我们的朋友；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [kloʊzd] , [ɔːl'redi] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][juː 'es] : ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][bɜːrθ]

while	his	eyes	are	still	closed	,	already	he	believes	in	us	:	even	before	his	birth
尽管	他的	眼睛	是	仍然	关闭	,	已经	他	相信	在	我们	:	甚至	前	他的	出生

,

,
,

虽然他双眼尚未睁开，但他已经相信我们了：甚至在他出生之前。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm'self][tuː; tə][mæn] .

he	has	given	himself	to	man	.
他	有	给定	他自己	到	男人	.

他把自己献给了人类。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] " [frend] " [dʌz] [nɑːt][ɪg'zæktli][dɪ'pɪkt][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['wɜːrʃɪp] .

But	the	word	"	friend	"	does	not	exactly	depict	his	affectionate	worship	.
但	这	单词	"	朋友	"	做	不是	确切地	描绘	他的	亲热	崇拜	.

但"朋友"这个词并不能完全表达他对朋友的深情崇拜。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː 'es][ænd; ənd] ['rɪvɪəz] [juː 'es][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]

He	loves	us	and	reveres	us	as	though	we	had	drawn	him	out	of
他	爱	我们	和	反转	我们	作为	尽管	我们	有	绘制	他	出去	的

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他爱我们，敬畏我们，仿佛我们把他从虚无中创造出来一样。

[hiː; hi][ɪz] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] , ['aʊər; ɑːr] ['kriːtʃər] [fʊl]

He	is	,	before	all	,	our	creature	full
他	是	,	前	全部	,	我们的	生物	满的

他首先是我们创造的，充满爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd][ðæn; ðən][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪ] .

of	gratitude	and	more	devoted	than	the	apple	of	our	eye	.
的	感激	和	更多的	奉献	比	这	苹果	的	我们的	眼睛	.

充满感激之情，比我们眼中的掌上明珠还要忠诚。

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [sleɪv] , [huːm] ['nʌθɪŋ] [dis'kʌridʒz] , [huːm]

He	is	our	intimate	and	impassioned	slave	,	whom	nothing	discourages	,	whom
他	是	我们的	亲密的	和	热情洋溢	奴隶	,	谁	没有什么	令人沮丧	,	谁

['nʌθɪŋ] [rɪ'pel] ,

nothing	repels	,
没有什么	排斥	,

他是我们亲密而充满激情的奴隶，没有什么能让他气馁，没有什么能让他反感。

[huːz] ['ɑːrd(ə)nt] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪm'per] .

whose	ardent	trust	and	love	nothing	can	impair	.
谁	热心	相信	和	爱	没有什么	能	妨害	.

他们之间炽热的信任和爱，没有任何事物能够动摇。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sɑːlvd] , [ɪn][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['mænər] ,

He	has	solved	,	in	an	admirable	and	touching	manner	,
他	有	已解决	,	在	一个	令人钦佩的	和	接触	方式	,

他以令人钦佩和感动的方式解决了这个问题。

[ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['prɑːbləm] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['wɪzdəm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sɑːlv] [ɪf] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [reɪs]

the	terrifying	problem	which	human	wisdom	would	have	to	solve	if	a	divine	race
这	恐怖	问题	哪个	人类	智慧	会	有	到	解决	如果	一个	神圣的	种族

[keɪm] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]['aʊər; ɑːr] [gloʊb] .

came	to	occupy	our	globe	.
来了	到	占据	我们的	地球	.

如果一个神圣种族来到我们的星球上，人类的智慧将不得不解决一个可怕的问题。

[hiː; hi][hæz; həz] ['lɔɪəli] , [rɪ'lɪdʒəsli] , [ɪ'revəkəbli] ['rekəgnaɪzd] ['mænz][suːˌpɪri'ɔːrəti][ænd; ənd][hæz; həz]

He	has	loyally	,	religiously	,	irrevocably	recognized	man's	superiority	and	has
他	有	忠诚地	,	宗教地	,	不可逆转地	认可	男人的	优势	和	有

[sə'rendərd] [hɪm'self]

surrendered	himself
投降	他自己

他忠诚、虔诚、无可挽回地承认了人类的优越性，并已将自己交付于他人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [wɪ'ðaʊt] ['æftər] - [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ]

to	him	body	and	soul	,	without	after	-	thought	,	without	any	intention	to	go
到	他	身体	和	灵魂	,	没有	后	-	想法	,	没有	任何	意图	到	去

[bæk] , [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

back	,	reserving	of	his	independence	,
后退	,	预订	的	他的	独立	,

对他而言，身心都已归于平静，没有丝毫后悔，没有丝毫回头的打算，保留着他的独立性。

[hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['oʊnli][ðə; ði][smɔːl][pɑːrt][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

his	instinct	and	his	character	only	the	small	part	indispensable	to	the
他的	本能	和	他的	特点	仅有的	这	小的	部分	必不可少	到	这

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] ['neɪtʃər] .

continuation	of	the	life	prescribed	by	nature	.
续篇	的	这	生活	规定	经过	自然	.

他的本能和性格只是自然所规定的生命延续中不可或缺的一小部分。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kwestʃənɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] , [æn; ən] [ˌʌnkən'streɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt]

With	an	unquestioning	certainty	,	an	unconstraint	and	a	simplicity	that
和	一个	不加质疑	肯定	,	一个	不受约束	和	一个	简单	那

[sər'praɪz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

surprise	us	a	little	,
惊喜	我们	一个	小的	,

带着一种毫不质疑的确定性、一种不受约束的自由和一种让我们略感惊讶的简单，

['diːmɪŋ] [ˌjuː 'es] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [ɪg'zɪsts] , [hiː; hi] [bi'treiz] , [fɔːr; fər]

deeming	us	better	and	more	powerful	than	all	that	exists	,	he	betrays	,	for
认为	我们	更好的	和	更多的	强大的	比	全部	那	存在	,	他	背叛	,	为了

['aʊər; ɑːr] ['benɪfɪt] ,

our	benefit	,
我们的	益处	,

他认为我们比世间万物更强大、更优秀，却为了我们的利益背叛了我们。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈlɔŋz]
the whole of the animal kingdom to which he belongs
这 所有的 的 这 动物 王国 到 哪个 他 属于

他所属的整个动物王国

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] ['skruːp(ə)l] , [dɪˈnaɪz] [hɪz; ɪz] [reɪs] , [hɪz; ɪz][kɪn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and , without scruple , denies his race , his kin , his mother and his
和 , 没有 顾忌 , 否认 他的 种族 , 他的 亲属 , 他的 母亲 和 他的

[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

他毫不犹豫地否认自己的种族、亲属、母亲和子女。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es][nɑːt]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] :
But he loves us not only in his consciousness and his intelligence :
但 他 爱 我们 不是 仅有的 在 他的 意识 和 他的 智力 :

但他爱我们，不仅仅体现在他的意识和智慧中：

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] , [ˌaɪ 'tiː]
the very instinct of his race , the entire unconsciousness of his species , it
这 非常 本能 的 他的 种族 , 这 全部的 无意识 的 他的 物种 , 它

[əˈpɪrz] ,
appears ,
出现 ,

似乎是他所在种族的本能，他整个物种的无意识。

[θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][juː 'es] , [driːm] ['oʊnli][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː 'es] .
think only of us , dream only of being useful to us .
思考 仅有的 的 我们 , 梦 仅有的 的 存在 有用 到 我们 .

只想着我们，只想着对我们有用。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] ['betər] , [tuː; tə][əˈdæpt][hɪmˈself] ['betər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] [niːdz] ,
To serve us better , to adapt himself better to our different needs ,
到 服务 我们 更好的 , 到 适应 他自己 更好的 到 我们的 不同的 需求 ,

为了更好地为我们服务，更好地适应我们不同的需求，

[hiː; hi][hæz; həz][əˈdɑːptɪd] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ['ɪnfɪnətli] [tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] ['fækltiz] ,
he has adopted every shape and been able infinitely to vary the faculties ,
他 有 已采用 每一个 形状 和 到过 有能力的 无限地 到 各不相同 这 学院 ,

他能变换各种形态，并能无限地改变各种能力。

[ðə; ði]['æptitjuːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi]['pleɪsɪz][æt; ət]
the aptitudes which he places at
这 天赋 哪个 他 地方 在

他所具备的才能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['aʊər; ɑːr][dɪˈspoʊz(ə)l] .
our disposal .
我们的 处理 .

我们处置。

[ɪz][hiː; hi][tuː; tə][eɪd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv] [geɪm] [ɪn][ðə; ði][pleɪnz] ?

Is	he	to	aid	us	in	the	pursuit	of	game	in	the	plains	?
是	他	到	援助	我们	在	这	追逐	的	游戏	在	这	平原	?

他要来协助我们在平原上狩猎吗?

[hɪz; ɪz][legz] ['leŋθən] [ɪn'ɔːrdɪnətli] , [hɪz; ɪz] ['mʌzl] ['teɪpərz] , [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['waɪd(ə)n] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz]

His	legs	lengthen	inordinately	,	his	muzzle	tapers	,	his	lungs	widen	,	he	becomes
他的	腿	加长	过度	,	他的	枪口	锥形	,	他的	肺	扩大	,	他	变成

['swɪftər][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪr] .

swifter	than	the	deer	.
更迅捷	比	这	鹿	.

他的腿异常变长，嘴巴变细，肺部变宽，速度比鹿还快。

[dʌz] ['aʊər; ɑːr] [preɪ] [haɪd] ['ʌndər] [wʊd] ?

Does	our	prey	hide	under	wood	?
做	我们的	猎物	隐藏	在下面	木头	?

我们的猎物会藏在木头下面吗?

[ðə; ði]['dɑːs(ə)l]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] , [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɝz] , ['prez(ə)nts][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

The	docile	genius	of	the	species	,	forestalling	our	desires	,	presents	us	with
这	温顺	天才	的	这	物种	,	阻止	我们的	欲望	,	礼物	我们	和

[ðə; ði] ['bæsɪt] ,

the	basset	,
这	巴塞特	,

这种动物温顺的天赋，先于我们的欲望，为我们呈现了巴塞特猎犬。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['fʊtlɪs] ['sɜːrpənt] , [wɪtʃ] [stiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['θɪkɪt] .

a	sort	of	almost	footless	serpent	,	which	steals	into	the	closest	thickets	.
一个	种类	的	几乎	无脚	蛇	,	哪个	偷窃	进入	这	最接近	灌木丛	.

一种几乎没有脚的蛇，悄悄潜入最近的灌木丛中。

[duː][wiː; wi][æsk] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [draɪv] ['aʊər; ɑːr] ['flɑːks] ?

Do	we	ask	that	he	should	drive	our	flocks	?
做	我们	问	那	他	应该	驾驶	我们的	羊群	?

我们要求他来放牧我们的羊群吗?

[ðə; ði] [seɪm] [kəm'plaɪənt]['dʒiːniəs] [grænt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [saɪz] , [ɪn'telɪdʒəns] ,

The	same	compliant	genius	grants	him	the	requisite	size	,	intelligence	,
这	相同的	合规	天才	拨款	他	这	必需品	尺寸	,	智力	,

这位顺从的天才赋予了他所需的体型、智力，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['enərdʒi][ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] .

energy	and	vigilance	.
活力	和	警觉	.

精力充沛，警惕性高。

[duː][wiː; wi][ɪn'tend][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'fend] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ?

Do	we	intend	him	to	watch	and	defend	our	house	?
做	我们	打算	他	到	手表	和	保卫	我们的	房子	?

我们是否希望他守护我们的房子?

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'kʌmz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr]

His	head	becomes	round	and	monstrous	,	in	order	that	his	jaws	may	be	more
他的	头	变成	圆形的	和	滔天	,	在	命令	那	他的	下颚	可能	是	更多的

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

他的头变得又圆又丑，这样他的下颚才能更有力。

[mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [tə'neɪʃəs] .
more **formidable** **and** **more** **tenacious** **.**
更多的 强大 和 更多的 顽强 .

更强大，更顽强。

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ?
Are **we** **taking** **him** **to** **the** **south** **?**
是 我们 采取 他 到 这 南 ?

我们要把他带到南方去吗?

[hɪz; ɪz] [her] [grəuz] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['laɪtər] ,
His **hair** **grows** **shorter** **and** **lighter** **,**
他的 头发 生长 较短 和 打火机 ,

他的头发越来越短，颜色也越来越浅。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['feɪθfəli] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔtə(r)] [sʌn] .
so **that** **he** **may** **faithfully** **accompany** **us** **under** **the** **rays** **of** **a** **hotter** **sun** **.**
所以 那 他 可能 忠实 陪伴 我们 在下面 这 射线 的 一个 更热 太阳 .

这样，他就能忠实地陪伴我们，沐浴在更炽热的阳光下。

[ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ?
Are **we** **going** **up** **to** **the** **north** **?**
是 我们 去 向上 到 这 北 ?

我们要去北方吗?

[hɪz; ɪz] [fiːt] [groʊ] ['lɑːrdʒər] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [snoʊ] ; [hɪz; ɪz][fɜːr] ['θɪkənz] ,
His **feet** **grow** **larger** **,** **the** **better** **to** **tread** **the** **snow** **;** **his** **fur** **thickens** **,**
他的 脚 生长 更大的 , 这 更好的 到 踏 这 雪 ; 他的 毛皮 增厚 ,

他的脚变大了，以便更好地在雪地上行走；他的皮毛也变厚了。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði][koʊld]
in **order** **that** **the** **cold**
在 命令 那 这 寒冷的

为了寒冷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[meɪ] [nɑːt][kəm'pel][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən][ˌjuː 'es] .
may **not** **compel** **him** **to** **abandon** **us** **.**
可能 不是 迫使 他 到 放弃 我们 .

或许无法迫使他抛弃我们。

[ɪz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði] ['liːʒər] [ʌv; əv]
Is **he** **intended** **only** **for** **us** **to** **play** **with** **,** **to** **amuse** **the** **leisure** **of**
是 他 故意的 仅有的 为了 我们 到 玩 和 , 到 娱乐 这 闲暇 的
['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,
our **eyes** **,**
我们的 眼睛 ,

难道他仅仅是供我们玩弄，消磨我们闲暇时光的玩物吗?

[tuː; tə][ə'dɔːrn][ɔːr] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] [hoʊm] ?
to **adorn** **or** **enliven** **the** **home** **?**
到 装饰 或者 活跃 这 家 ?

用来装饰或美化家居?

[hiː; hi] [kloʊðz] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,
He **clothes** **himself** **in** **a** **sovereign** **grace** **and** **elegance** **,**
他 衣服 他自己 在 一个 主权 优雅 和 优雅 ,

他以君王般的优雅和风度装点自己。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɑːl] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] [baɪ][ðə; ði]

he	makes	himself	smaller	than	a	doll	to	sleep	on	our	knees	by	the
他	制作	他自己	较小的	比	一个	玩具娃娃	到	睡觉	在	我们的	膝盖	经过	这

['faɪərsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

他把自己蜷缩得比玩偶还小，睡在我们炉火旁的膝盖上。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [kən'sents] , [ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑːr]['fænsi] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs]

or	even	consents	,	should	our	fancy	demand	it	,	to	appear	a	little	ridiculous
或者	甚至	同意	,	应该	我们的	想要	要求	它	,	到	出现	一个	小的	荒谬的

[tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] .

to	please	us	.
到	请	我们	.

或者，如果我们的兴致需要，它甚至会同意显得有点滑稽可笑，以取悦我们。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd] , [ɪn] ['neɪtʃɚz] [ɪ'mens] ['kruːsɪb(ə)l] ,

You	shall	not	find	,	in	nature's	immense	crucible	,
你	将	不是	寻找	,	在	自然的	巨大	坩	,

在大自然巨大的熔炉中，你将找不到

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ə; eɪ][laɪk] ['sʌplnəs] ,

a	single	living	being	that	has	shown	a	like	suppleness	,
一个	单身的	活的	存在	那	有	所示	一个	喜欢	柔韧性	,

一个表现出类似柔韧性的生物体，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][fɔːrmz] , [ðə; ði] [seɪm] [prə'dɪdʒəs] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]

a	similar	abundance	of	forms	,	the	same	prodigious	faculty	of	accommodation
一个	相似的	丰富	的	表格	,	这	相同的	惊人	学院	的	住宿

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] .

to	our	wishes	.
到	我们的	愿望	.

形式同样丰富，同样具有惊人的适应我们愿望的能力。

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] ,

This	is	because	,	in	the	world	which	we	know	,
这	是	因为	,	在	这	世界	哪个	我们	知道	,

这是因为，在我们所知的世界里，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['dʒiːnjəsɪz] [ðæt] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

among	the	different	and	primitive	geniuses	that	preside	over	the	evolution	of
之中	这	不同的	和	原始	天才	那	主持	超过	这	进化	的

[ðə; ði] ['sevrəl] ['spiːʃiːz] ,

the	several	species	,
这	一些	物种	,

在主宰各种物种进化的不同而原始的天才之中，

[ðer; ðər][ɪg'zɪsts][nɑːt][wʌn] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,

there	exists	not	one	,	excepting	that	of	the	dog	,
那里	存在	不是	一	,	除外	那	的	这	狗	,

除了狗以外，没有别的了。

[ðæt] ['evər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][mæn] .

that	ever	gave	a	thought	to	the	presence	of	man	.
那	曾经	给予	一个	想法	到	这	在场	的	男人	.

曾经认真考虑过人类存在的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [pər'hæps] ,
It **will** **,** **perhaps** **,**
它 将要 , 也许 ,

或许会如此。

[biː; bi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [træns'fɔːrm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [prə'faʊndli] [sʌm; səm]
be **said** **that** **we** **have** **been** **able** **to** **transform** **almost** **as** **profoundly** **some**
是 说 那 我们 有 到过 有能力的 到 转换 几乎 作为 深刻地 一些
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
of **our**
的 我们的

可以说，我们已经能够对我们的一些事物进行几乎同样深刻的改造。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[də'mestɪk] ['ænɪmlz] : ['aʊər; ɑːr] [henz] , ['aʊər; ɑːr] ['pɪdʒɪns] , ['aʊər; ɑːr] [dʌks] , ['aʊər; ɑːr] [kæts] , ['aʊər; ɑːr]
domestic **animals** **:** **our** **hens** **,** **our** **pigeons** **,** **our** **ducks** **,** **our** **cats** **,** **our**
国内的 动物 : 我们的 母鸡 , 我们的 鸽子 , 我们的 鸭子 , 我们的 猫 , 我们的
['hɔːrsɪz] , ['aʊər; ɑːr] ['ræbəts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
horses **,** **our** **rabbits** **,** **for** **instance** **.**
马匹 , 我们的 兔子 , 为了 实例 .

家畜：例如我们的母鸡、鸽子、鸭子、猫、马、兔子等等。

[jes] , [pər'hæps] ;
Yes **,** **perhaps** **;**
是的 , 也许 ;

是的，或许如此；

[ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['kɑːmpərəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌʌndər'gɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːg]
although **such** **transformations** **are** **not** **comparable** **with** **those** **undergone** **by** **the** **dog**
虽然 这样的 转变 是 不是 可比 和 那些 经历 经过 这 狗
[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ænɪmlz] ['rendər] [juː 'es] [rɪ'meɪnz] ,
and **although** **the** **kind** **of** **service** **which** **these** **animals** **render** **us** **remains** **,**
和 虽然 这 种类 的 服务 哪个 这些 动物 使成为 我们 遗迹 ,

尽管这种转变与狗所经历的转变无法相提并论，尽管这些动物为我们提供的服务类型依然存在，

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪn'veriəb(ə)l] .
so **to** **speak** **,** **invariable** **.**
所以 到 说话 , 不变的 .

可以说，是不变的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , ['weðər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [biː; bi] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] [ɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
In **any** **case** **,** **whether** **this** **impression** **be** **purely** **imaginary** **or** **correspond** **with** **a**
在 任何 案件 , 无论 这 印象 是 纯粹 假想 或者 对应 和 一个
[ri'æləti] ,
reality **,**
现实 ,

总之，无论这种印象纯属想象还是与现实相符，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn] [ðiːz] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'feɪlɪŋ] [ænd; ənd]
it **does** **not** **appear** **that** **we** **feel** **in** **these** **transformations** **the** **same** **unfailing** **and**
它 做 不是 出现 那 我们 感觉 在 这些 转变 这 相同的 永不失败 和

在这些转变中，我们似乎并没有感受到同样的坚定不移和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[priˈventɪŋ] [gʊd] [wɪl] , [ðə; ði] [seɪm] [səˈgeɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪv] [lʌv] .
preventing **good** **will** **,** **the** **same** **sagacious** **and** **exclusive** **love** **.**
预防 好的 将要 , 这 相同的 明智 和 独家的 爱 .

阻止善意，阻止那份睿智而专一的爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg] ,
For **the** **rest** **,** **it** **is** **quite** **possible** **that** **the** **dog** **,**
为了 这 休息 , 它 是 相当 可能的 那 这 狗 ,

至于其他方面，这只狗很有可能.....

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
or **rather** **the** **inaccessible** **genius** **of** **his** **race** **,**
或者 相当 这 无法进入 天才 的 他的 种族 ,

或者更确切地说，是他所在种族中难以企及的天才。

['trʌblz] ['skersli] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['mɪrli] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə]
troubles **scarcely** **at** **all** **about** **us** **and** **that** **we** **have** **merely** **known** **how** **to**
麻烦 几乎 在 全部 关于 我们 和 那 我们 有 仅仅 已知 如何 到
[meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['veriəs] ['æptitjuːdz] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [əˈbʌndənt] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
make **use** **of** **various** **aptitudes** **offered** **by** **the** **abundant** **chances** **of** **life** **.**
制作 使用 的 各种各样的 天赋 提供 经过 这 丰富 机会 的 生活 .

我们几乎没有遇到任何麻烦，我们只是懂得如何利用生活中丰富的机遇所提供的各种才能。

[ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] [nɑːt] : [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
It **matters** **not** **:** **as** **we** **know** **nothing** **of** **the** **substance** **of** **things** **,**
它 事情 不是 : 作为 我们 知道 没有什么 的 这 物质 的 事物 ,

这无关紧要：因为我们对事物的本质一无所知，

[wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [klɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪrənsəz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðæt] ,
we **must** **needs** **cling** **to** **appearances** **;** **and** **it** **is** **sweet** **to** **establish** **that** **,**
我们 必须 需求 黏着 到 外貌 ; 和 它 是 甜的 到 建立 那 ,
[æt; ət] [liːst] [ɪn] [əˈpɪrəns] ,
at **least** **in** **appearance** **,**
在 至少 在 外貌 ,

我们必须依附于表象；而能够证明这一点，至少在表面上，是件令人欣慰的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ðer; ðər][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] [wer] , [laɪk] [ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [kɪŋz] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn]['sɑːlətəri] [steɪt]
there **is** **on** **the** **planet** **where** **,** **like** **unacknowledged** **kings** **,** **we** **live** **in** **solitary** **state**
那里 是 在 这 行星 在哪里 , 喜欢 未被承认 国王 , 我们 居住 在 孤 状态
,
,
,

在这个星球上，有一个地方，我们像未被承认的国王一样，过着孤独的生活。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] [lʌvz] [ˌjuː 'es] .
a **being** **that** **loves** **us** **.**
一个 存在 那 爱 我们 .

一个爱着我们的存在。

[haʊˈevər] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [stænd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [əˈpɪrənsəz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['sɜːrt(ə)n]
However **the** **case** **may** **stand** **with** **these** **appearances** **,** **it** **is** **none** **the** **less** **certain**
然而 这 案件 可能 站立 和 这些 外貌 , 它 是 没有任何 这 较少的 肯定
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

然而，尽管表面看来情况可能如此，但有一点是毋庸置疑的：

[ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv][ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃərz] [ðæt][hæv; həv] [raɪts] , ['duːtiz] , [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]
in 在 **the** 这 **aggregate** 总计的 **of** 的 **intelligent** 聪明的 **creatures** 生物 **that** 那 **have** 有 **rights** 权利 **,** , **duties** 职责 **,** , **a** 一个 **mission** 使命
[ænd; ənd][ə; eɪ]['destəni] ,
and 和 **a** 一个 **destiny** 命运 **,** ,

在拥有权利、义务、使命和命运的智慧生物的总和中，

[ðə; ði][dɔːg][ɪz][ə; eɪ] ['riːəli] ['prɪvəlɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] .
the 这 **dog** 狗 **is** 是 **a** 一个 **really** 真的 **privileged** 特权 **animal** 动物 **.** .

这条狗真是个享有特权的动物。

[hiː; hi]['ɑːkjupaɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ə; eɪ][prɪ] - ['emɪnənt][pə'zɪʃ(ə)n]['enviəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ɔːl] .
He 他 **occupies** 占据 **in** 在 **this** 这 **world** 世界 **a** 一个 **pre** 预 **-** - **eminent** 杰出 **position** 位置 **enviable** 令人羡慕 **among** 之中 **all** 全部 **.** .

在这个世界上，他占据着令人艳羡的卓越地位。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ðæt][hæz; həz]
He 他 **is** 是 **the** 这 **only** 仅有的 **living** 活的 **being** 存在 **that** 那 **has** 有

他是唯一拥有这种能力的生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[faʊnd] [ænd; ənd]['rekəgnaɪzɪz][æn; ən][ɪn'duːbɪtəb(ə)l] , ['tændʒəb(ə)l] , [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] ['defɪnət]
found 成立 **and** 和 **recognizes** 认可 **an** 一个 **indubitable** 毋庸置疑 **,** , **tangible** 有形 **,** , **unexceptionable** 无可挑剔 **and** 和 **definite** 定
[gɑːd] .
god 上帝 **.** .

发现并承认一位无可置疑、有形、无可挑剔且确定的神。

[hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm'self] .
He 他 **knows** 知道 **to** 到 **what** 什么 **to** 到 **devote** 奉献 **the** 这 **best** 最好的 **part** 部分 **of** 的 **himself** 他自己 **.** .

他知道应该把最好的自己奉献给什么。

[hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə] [huːm] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] .
He 他 **knows** 知道 **to** 到 **whom** 谁 **above** 多于 **him** 他 **to** 到 **give** 给 **himself** 他自己 **.** .

他知道该把自己献给谁。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] , [suː'pɪriər][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['paʊər][ɪn][ðə; ði]
He 他 **has** 有 **not** 不是 **to** 到 **seek** 寻找 **for** 为了 **a** 一个 **perfect** 完美的 **,** , **superior** 优越的 **and** 和 **infinite** 无限 **power** 力量 **in** 在 **the** 这
['dɑːrknəs] ,
darkness 黑暗 **,** ,

他无需在黑暗中寻求完美、至高无上、无限的力量。

[ə'mɪd] [sək'sesɪv] [laɪz] , [haɪ'pɑːθəsiːz][ænd; ənd] [driːmz] .
amid 之中 **successive** 连续 **lies** 谎言 **,** , **hypotheses** 假设 **and** 和 **dreams** 梦境 **.** .

在接连不断的谎言、假设和梦想之中。

[ðæt] ['paʊər][ɪz][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvz] [ɪn][ɪts] [laɪt] .
That 那 **power** 力量 **is** 是 **there** 那里 **,** , **before** 前 **him** 他 **,** , **and** 和 **he** 他 **moves** 移动 **in** 在 **its** 它是 **light** 光 **.** .

那股力量就在那里，在他面前，他沐浴在它的光芒中。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈduːtiz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][duː][nɑːt] [noʊ] .

He	knows	the	supreme	duties	which	we	all	do	not	know	.
他	知道	这	最高	职责	哪个	我们	全部	做	不是	知道	.

他知晓我们所不知晓的至高职责。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][məˈrælətɪ]

He	has	a	morality
他	有	一个	道德

他有道德感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wɪtʃ] [səˈpɑːsiz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	surpasses	all	that	he	is	able	to	discover	in	himself	and	which	he
哪个	超越	全部	那	他	是	有能力的	到	发现	在	他自己	和	哪个	他

[kæn; kən] ['præktɪs] [wɪˈðaʊt] ['skruːp(ə)l][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [fɪr] .

can	practise	without	scruple	and	without	fear	.
能	实践	没有	顾忌	和	没有	害怕	.

这超越了他自身所能发现的一切，而且他可以毫无顾忌、无所畏惧地去实践。

[hiː; hi] [pəˈzesiz] [truːθ] [ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] .

He	possesses	truth	in	its	fulness	.
他	拥有	真相	在	它是	充满	.

他拥有完整的真理。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [aɪˈdiːəl] .

He	has	a	certain	and	infinite	ideal	.
他	有	一个	肯定	和	无限	理想的	.

他拥有某种确定且无限的理想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

And	it	was	thus	that	,	the	other	day	,	before	his	illness	,
和	它	曾是	因此	那	,	这	其他	天	,	前	他的	疾病	,

事情就是这样，就在前几天，在他生病之前，

[aɪ] [sɔː] [maɪ]['lɪt(ə)l]['pɛleɪˌɑːs] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

I	saw	my	little	Pelléas	sitting	at	the	foot	of	my	writing	-	table	,
我	锯	我的	小的	佩利亚斯	坐着	在	这	脚	的	我的	写作	-	桌子	,

我看到我的小佩利亚斯坐在我的书桌脚边，

[hɪz; ɪz][teɪl] ['kerfəli] ['foʊldɪd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn][saɪd] ,

his	tail	carefully	folded	under	his	paws	,	his	head	a	little	on	one	side	,
他的	尾巴	小心	折叠	在下面	他的	爪子	,	他的	头	一个	小的	在	一	边	,

他的尾巴小心地蜷缩在爪子底下，头微微偏向一边。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem ˈiː] , [æt; ət][wʌns] [əˈtentɪv] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ,

the	better	to	question	me	,	at	once	attentive	and	tranquil	,
这	更好的	到	问题	我	,	在	一次	细心	和	宁静	,

以便更好地向我提问，既专注又平静。

[æz; əz][ə; eɪ][seɪnt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][gɑːd] .

as	a	saint	should	be	in	the	presence	of	God	.
作为	一个	圣	应该	是	在	这	在场	的	上帝	.

像圣人一样在上帝面前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我们的朋友狗狗(Our Friend the Dog)

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wiː; wi] , [pər'hæps] , [ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] ,
He **was** **happy** **with** **the** **happiness** **which** **we** **,** **perhaps** **,** **shall** **never** **know** **,**
他 曾是 快乐的 和 这 幸福 哪个 我们 , 也许 , 将 绝不 知道 ,

他拥有我们或许永远无法体会的那种幸福。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][smaɪl][ænd; ənd]
since **it** **sprang** **from** **the** **smile** **and**
自从 它 弹簧 从 这 微笑 和

因为它源于微笑，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ɪn'kɑːmprəbli] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊn] .
approval **of** **a** **life** **incomparably** **higher** **than** **his** **own** **.**
赞同 的 一个 生活 无与伦比 更高 比 他的 自己的 .

认可一种远高于他自身生活水平的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['stʌdiɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ] [lʊks] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]
He **was** **there** **,** **studying** **,** **drinking** **in** **all** **my** **looks** **;** **and** **he** **replied** **to**
他 曾是 那里 , 学习 , 喝 在 全部 我的 看起来 ; 和 他 回复 到
[ðem; ðəm] ['greɪvli] ,
them **gravely** **,**
他们 严重地 ,

他当时就在那里，仔细观察着我，贪婪地汲取着我的每一个眼神；然后他严肃地回答了我的每一个眼神。

[æz; əz][frʌm; frəm]['iːkwəl][tuː; tə]['iːkwəl] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] ,
as **from** **equal** **to** **equal** **,** **to** **inform** **me** **,** **no** **doubt** **,** **that** **,**
作为 从 平等的 到 平等的 , 到 通知 我 , 不 怀疑 , 那 ,

如同从相等到相等，毫无疑问，是为了告知我这一点，

[æt; ət] [liːst] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪmə'tɪriəl] ['ɔːrgən] [ðæt] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]
at **least** **through** **the** **eyes** **the** **most** **immaterial** **organ** **that** **transformed** **into**
在 至少 通过 这 眼睛 这 最多 无关紧要 器官 那 转变 进入
[ə'fekʃənət] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ,
affectionate **intelligence** **the** **light** **which** **we** **enjoyed** **,**
亲热 智力 这 光 哪个 我们 享受 ,

至少通过眼睛——这个最无形的器官——我们将所享受的光芒转化为充满爱意的智慧。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
he **knew** **that** **he** **was** **saying** **to** **me** **all** **that** **love** **should** **say** **.**
他 知道 那 他 曾是 说 到 我 全部 那 爱 应该 说 .

他知道他向我表达了爱情应该表达的一切。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [jʌŋ] , ['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:] , [ɪn]

And	,	when	I	saw	him	thus	,	young	,	ardent	and	believing	,	bringing	me	,	in
和	,	什么时候	我	锯	他	因此	,	年轻的	,	热心	和	相信	,	带来	我	,	在

[sʌm; səm][waɪz] , [frʌm; frəm]

some	wise	,	from
一些	明智的	,	从

当我看到他这副模样，年轻、热情、虔诚，以某种方式引领我.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ʌn'wɪrid] ['neɪtʃər] , [kwaɪt] [freʃ] [nu:z] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd]

the	depths	of	unwearied	nature	,	quite	fresh	news	of	life	and	trusting	and
这	深度	的	不知疲倦	自然	,	相当	新鲜的	消息	的	生活	和	信任	和

['wʌndərstrʌk] ,

wonderstruck	,
惊叹不已	,

大自然深处永不疲倦的气息，新鲜的生命气息，以及信任和惊奇之情，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [ɪ'nɔ:gjəreɪt]

as	though	he	had	been	the	first	of	his	race	that	came	to	inaugurate
作为	尽管	他	有	到过	这	第一的	的	他的	种族	那	来了	到	就职典礼

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞:ldz]

the	earth	and	as	though	we	were	still	in	the	first	days	of	the	world's
这	地球	和	作为	尽管	我们	是	仍然	在	这	第一的	天	的	这	世界的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

仿佛他是他种族中第一个来到地球的人，仿佛我们仍处于世界诞生的最初时期。

[aɪ] ['envid] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜ:rt(ə)nti] , [kəm'perd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['destəni][ʌv; əv]

I	envied	the	gladness	of	his	certainty	,	compared	it	with	the	destiny	of
我	令人羡慕	这	欢乐	的	他的	肯定	,	比较的	它	和	这	命运	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

我羡慕他那种笃定的喜悦，并将其与人类的命运作了比较。

[stɪl] ['plʌndʒɪŋ] [ɑ:n] ['evri] [saɪd]['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] ,

still	plunging	on	every	side	into	darkness	,
仍然	骤降	在	每一个	边	进入	黑暗	,

仍然四面八方坠入黑暗之中，

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g] [hu:] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər][ɪz][ðə; ði]

and	said	to	myself	that	the	dog	who	meets	with	a	good	master	is	the
和	说	到	我	那	这	狗	WHO	满足	和	一个	好的	掌握	是	这

['hæpi:ɜ˞] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .

happier	of	the	two	.
更快乐	的	这	二	.

我心想，遇到好主人的狗比两只狗都更幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神